

# 北美洲台灣婦女會

# NATWA



魯凱族的女孩 葉國基攝影 1984



玩



喝



樂

# 「聯誼通訊」第二十六期

## 目錄

February, 2002

會長的話-----	2
報告篇	
分區理事報-----	3
公關電腦組報告-----	6
關懷組報告(各地關懷消息)-----	8
911關懷特別報告-----	11
911募款報告-----	11
獎學金組報告-----	12
月曆組報告-----	12
分會活動報告-----	13
平原區婦女會演講報告-----	16
財務報告-----	19
會議篇	
年中理事會議錄-----	22
給阿姊的一封信-----	25
NATWA 2001年問卷結果簡報-----	27
義工的經驗分享與培訓-----	29
分會討論會-----	30
區理事討論會-----	32
鄉韻-文化之夜-----	34
2001年中會花絮-----	36
我的心得-----	38
NATWA San Diego 側記-----	39
來自台灣與聖地牙哥的感謝函-----	40
生活篇	
芳草錄-陳秀真、賴碧良-----	41
她-劉昭惠女士-----	43
一個媽媽的在職進修-----	44
往和平之旅-----	45
獨舞的心情-----	47
照片日記-----	49
愛在遠方-探訪認養學童記-----	50
豐富人生和高俊明回憶錄讀後感-----	52
台灣選舉文化的觀感-----	54
編後語-----	56
廣告目錄-----	57



## 會長的話

程韻如

各位姊妹新年好！時間過得很快，一年的任期已接近尾聲了，爲了三月回台活動與四月份的年會，現在正是最忙碌的時候。

一月初和副會長賴碧良到 L.A 開 WTC 三月年會的籌備會，在會中 NATWA 都被選爲“加入聯合國 Committee”與“傳統週 Committee”的成員。這次年會主題爲“台灣正名，國家制憲”日期是3月15日至18日。除了WTC年會，NATWA會前也安排了些活動，詳情已在上個月的 News Letter 中刊出。

一月十五日又去 L. A 歡迎呂副總統過境，副會長賴碧良、理事王純純、林春惠也都趕到。這次以總會代表做歡迎單位，但準備工作也是靠分會。感謝柯翠園替我們寫了那完美的聲明，感謝黃美惠、王美燕替我們訂製了那美麗大方的獎牌，感謝參加的 NATWA 姊妹們！這次的歡迎會相當熱烈，但是 L. A 經文處對我們的打壓還是和國民黨當政並無兩樣，光是 NATWA 要在僑宴中贈送副總統獎牌之事就百般刁難，一直到當天晚上我還是被拒於門外，經過爭取，雖讓我進去，但不準說話，後來被我爭取到30秒。雖然是一肚子氣，總算也達到目的了，看來民進黨當政，我們還是不能鬆懈，要繼續努力！

在 911 事件後，NATWA 也發起捐款，到目前爲止，一共收到 \$7,850，在年中理事會中，林郁子、游美智、黃曉清、顏淑華、王英英與陳秋茸等成立一個小組，負責找一團體做爲捐款對象，她們已爲我們找到 New York Women's Foundation，在這期的通訊中，郁子爲我們寫了簡介，我們謝謝她們的辛勞！NATWA 理事會也通過捐款數目由總會添加 \$2,150，總共 \$10,000。

新年度已開始了，又是要繳會費的時候了，上個月的 News Letter 中催繳單已送出了，請各位姊妹合作。去年經過各區理事、分會長的催繳，2001 年繳費的會員約 800 人，希望今年碧良的成績會比我好！不知何時 NATWA 會員能破千人大關！

告訴大家好消息，除了日本的“在日台灣婦女會”於去年10月3日成立外，Costa Rica 的台灣婦女會也在去年夏天成立，接著英國的台灣婦女會今年一月十二日在倫敦成立，法國及德國也都在籌備中，看來我們的夢想—國外台灣婦女聯合會有希望了！

歡迎大家來 Orlando 年會見面，年會組正忙著籌備中。我們也計劃舉行蕭泰然音樂會，目前已請到聲樂家陳麗嬋夫婦及鋼琴家翁致理女士，保證妳們一定滿意！

最後感謝中西部理事黃麗美與李淵雅負責編排這期的聯誼通訊，請原諒我這遲來的稿件！

祝大家新年快樂、萬事如意！

韻如 敬上  
1/24/2002

## 西北區理事報告

王純純

大西雅圖台灣婦女會2001年度的活動為下:

1. 9月1日 Labor Day 健行由曾萬慶先生帶領行走 Cougar Mountain Trails-5 miles 碰上下雨，但大家相互等待及扶持。
2. 9月5日婦女會與亞裔協辦保健大會，提供保健需知及整合此間亞裔專科醫師、藥劑、保險、福利等資源。
3. 11月3日由沈玉如、侯淑惠兩位姊妹講解2001年稅法修正提要及大學教育基金節稅新方案的介紹等等。
4. 一年一度的聖誕晚會將在12月15日與同鄉會合辦舉行，又明年3月間將舉辦地震防範座談會等。

以上由本屆婦女會莊明雀副會長報告:

此外前婦女會會長陳志芳姊妹，曾代台灣人社團前往參加西雅圖兩位市長候選人的政見及辯論會。

10月5日收到張肅姊妹傳真，盼代收三箱（90本）NATWA 月曆給加拿大的廖純如姊妹，才不會過關時被扣稅，後連絡郵寄給謝雪月姊妹家，另外加上50本由西雅圖同鄉姊妹們推銷，且由陳敏芳及妹跑加拿大溫哥華三次，每次僅帶一箱，以免被疑問，終算完成大功，NATWA 姊妹們熱誠合作，可賀可嘉。

另外王純純本身亦每年郵寄NATWA 月曆十本給此間華盛頓州長駱家輝先生，聯邦參眾議員們以及T.V Reporter 等。

## 北區理事工作報告

李燕珠

1. 七月中打電話、e-mail，發信催繳東北區會員2001年度會費。
2. 負責5月~7月份公論報點心擔的文稿，受到波士頓與北加州地區會員與同鄉的支持，非常順利的達成任務。

## 東南區理事報告

呂秋宏

韻如會長說，今年理事不可兩袖清風無代誌，所以也負責一些大小事。小事輕鬆可成，如催繳會費，選舉組等。大事則驚險等，希望明年2002的年會能平平安安無事，風風光光舉行。

東南區夏令會，今年由翠園姊妹的先生彥升兄負責，所以她當仁不讓，一切NATWA 贊助節目都由她處理，我也算順利過關，也因為翠園是我們的姊妹，NATWA 今年的名氣在夏令會，更加助長。

## 中西部理事報告

黃麗美

過去半年，曾參加加台會夏令營和中西部夏令會，與姊妹們交誼並催繳會費。

1. 寄出約50封信，催繳會費。
2. 11月2日會長程韻如來多倫多參加馬偕博士百週年紀念紀念展並與NATWA 多倫多姐妹們聯誼座談會，會中姐妹們都儘情的發表自己對NATWA 的意見，大家有個愉快的交流。
3. 負責第26期的聯誼通訊。

## 平原區活動報告

王麗華

1. 是平原區的好年冬！歡迎Missouri 姊妹加入我們的行列，使我們這區增加50%的人口！恭喜St. Louis 在今夏成立分會，沈香圓姊當第一任分會會長，李淑貞姊是分會副會長。
2. 十一月十日我們在K.C 舉辦一次演講會，約有50名參加。
3. 感謝張錦貞姊將主辦平原區的滑雪活動，時間是二月二十日至二十四日，希望平原區的姊妹早日報名。

## 南區理事報告

葉寶桂

1. 台灣人公共事務會 (FAPA) 為北美州台灣婦女會 (NATWA) "量身訂製" 的 "草根外交工作訓練營", 原預訂在二千年九月十四日至十七日在 DC 舉行, 卻因 911 恐怖攻擊事件發生, 不得不延期。去年十二月初恢復舉行, 但在十月底的年中會討論結果, 大家覺得國會山莊因為 Anthrax 的威脅, 有些地方還未開放, 再加上學國上下把注意力都集中在美阿戰爭中, 我們若在此時向國會議員們遊說有關台灣的各项提案, 頗有 "時機不宜" 之感, 說不定會弄巧成拙產生反效果, 所以決定延期至 2002 年春天以後再說。一旦時機成熟, 日子敲定了之後, 再向大家通告, 希望原來報名的三十多位姊妹 (另加兩位兄弟) 都能參加, 也希望有更多的人加入。名額限定五十名, 先報名, 先錄取, 盼大家能共襄盛舉, 加入我們柔性外交的行列。
2. 南區各州的姊妹都積極參與 NATWA 的 "月曆外交" 工作。南區唯一的 NATWA 分會, Louisiana 分會與當地的 FAPA 分會合作, 共同簽賀卡, 分送月曆給該州的國會議員及州長。德州幅員廣大, 共有三十位國會眾議員 (2002 年選後將增至三十一位) 及二位參議員。德州雖沒有分會, 但 Houston 有葉錦如前會長負責, Dallas 則由台灣同鄉會分會以及台灣婦女會 (尚不是 NATWA 分會) 共同合作, 所以三十二位國會議員們都會收到 NATWA 精美的月曆; 祝他們佳節愉快, 表示台美人心向美國, 支持政府的反恐怖行動, 並且再一次提醒他們世界上有一個小小的大國, 叫作台灣, 她美麗、富庶、民主更愛和平。新成立婦女會才一年多的 Arizona 州, 也有一群台美婦女 "不輸人, 也不輸陣", 在 2000 年剛成立不久就加入 "月曆外交" 的行列, 今年當然也不例外。我們都相信, 爲了故鄉台灣, 大家都可以出一臂之力。

## 西南區理事報告

林春惠

1. 年中理事會有幸在 San Diego 舉行, 好多勇敢的姊妹克服了 911 的心理障礙, 到美西最南端風景優美, 氣候宜人, 人情溫暖的地方, 使理事會成功又圓滿。會後到南加參加姊妹歡迎會長程韻如的餐會, 很高興有機會認識更多南加的姊妹並交換意見。
2. "月曆外交" 南加部份由會長陳秀貞負責, 北加與 FAPA 合作, 將選卅位參眾議員親自送達。

## 公關及電腦網頁組報告

葉寶桂

- I. 感謝我們年輕的會員張秉瑩的努力，NATWA的網頁幾個月來不斷地更新，增加了許多年會照片，使本來已設立的網頁更生動、更多彩多姿。不但它的外表有了改進，它的內涵也更加豐富，確實是總會與各會員姊妹們最好的聯絡站。舉凡NATWA的歷史簡介、活動報告、各分會介紹、總會章程、入會申請表、年會報名表等等，只要到www.natwa.com查就一目了然。請NATWA姊妹多多去我們的網站看。
- II. 經由會員資料組洪慧英提供會員 e-mail address file 以及網頁組張秉瑩的努力，NATWA 有了新的 group e-mail address :

[natwa@yahoogroups.com](mailto:natwa@yahoogroups.com) . All States and Canada.

並且爲了加強各區域內姊妹的聯絡，她也爲每一區域各別設立區域 group e-mail address:

[natwa-s@yahoogroups.com](mailto:natwa-s@yahoogroups.com) AR,AS,LA,NM,OK,TX (南區)

[natwa-sw@yahoogroups.com](mailto:natwa-sw@yahoogroups.com) CA,HI,NV (西南區)

[natwa-ne@yahoogroups.com](mailto:natwa-ne@yahoogroups.com) CT,DE,MA,MD,ME,NH,NJ,NY,PA,RI,VA,VT  
(東北區)

[natwa-se@yahoogroups.com](mailto:natwa-se@yahoogroups.com) AL,FL,GA,MS,NC,SC,TN,WV (東南區)

[natwa-mw@yahoogroups.com](mailto:natwa-mw@yahoogroups.com) IA,IL,IN,KY,MI,MN,OH,WI,ONT,QUE (中西部)

[natwa-nw@yahoogroups.com](mailto:natwa-nw@yahoogroups.com) BC,AK,OR,WA (西北區)

[natwa-plaine@yahoogroups.com](mailto:natwa-plaine@yahoogroups.com) CO,ID,KS,MT,ND,NE,SD,WY,UT,MO (平原區)

- 總會的 group e-mail address 包括了近兩百五十位會員 (舊的只有一百二十名左右)
- e-mail 是二十一世紀初最有效的聯絡工具，它方便、省錢、快速不會遺失、不怕有 Anthrax。我們身爲二十一世紀的女性團體，應該善加利用。希望尚未加入的姊妹儘快加入。要加入的人，請送個信給秉瑩：[pingying@yahoo.com](mailto:pingying@yahoo.com)。告訴她，妳的姓名及妳所居住的州名 (以便決定妳屬於那個區域)，不久妳就可收到有關 NATWA 的 e-mail 了。
- 如果妳的 e-mail address 改變了或者妳決定要自 NATWA 的 distribution list 中退出，請不要麻煩秉瑩，只要送個信給 [natwa-unsubscribe@yahoogroups.com](mailto:natwa-unsubscribe@yahoogroups.com)。妳馬上就會被 "除名" 了。(在每個 e-mail message 之後都有這個 "除名" 的住址通告)。

- 我們要善加利用 e-mail 這個傳播工具，將有關 NATWA 的信息快速與大家分享。但也千萬要珍惜、維護它。某些只要送給個人或少數人的信不要用我們的 group e-mail 送，以免擠破會員們的信箱，令大家不堪干擾。唯有如此我們才會有更多的會員加入，並減少會員退出 NATWA 的 group e-mail。

### III 月曆外交

NATWA 每年製作的月曆極為精美並深具意義。多年來月曆組提供不少月曆，經由 FAPA 國關中心以及加拿大台灣同鄉分贈給美國及加拿大國會議員辦公室。自 2000 年年底 FAPA 有感於這外交活動值得推廣並落實由草根（民眾）來做，所以將月曆經由各地的 NATWA 會員送給新選出來的國會議員及參議員。除了恭喜他們新當選，祝他們佳節愉快之外，同時也向他們介紹台灣。爲了要更有系統、有計劃地推廣這深具意義的“月曆外交”工作，在今年 2001 年年中理事會討論後，委託六人爲月曆外交小組，這小組會後再加商討，有以下幾點建議：

1. 每年 4 月 30 日以前各區區理事統計該區所屬各州所須用以做“月曆外交”的月曆數目，並向月曆組報告。
2. 月曆組統計各區理事報告之數目並決定當年所須印製的月曆總數。
3. 凡是不在 NATWA 會員或分會贈送名單之內的參、眾議員，則由 NATWA 總會會長在能力範圍之內作決定，由總會贈（寄）送的國會議員數目及名單。
4. 經費：
  - a) 每本用以做“月曆外交”的月曆 NATWA 將只收成本費。各地分會可考慮與當地 FAPA 分會或台灣同鄉會等台灣人社團合作，共同籌募經費以及負責拜訪國會議員辦公室（並贈送月曆）或寄送月曆。
  - b) NATWA 總會會長可依 NATWA 的預算以決定在沒有 NATWA 分會或會員負責贈送的國會議員名單中，選出多少人來寄送月曆。總會會長也可考慮以“月曆外交”爲特定目的的小型募款。
5. “月曆外交”應成爲 NATWA 每年的工作項目之一。希望在幾年之內將之擴展，能夠送給所有的美國參、眾議員（共 535 位左右）並持之有恆，年年不斷。希望這月曆外交工作，成爲台灣人社團共同合作，爲台灣所做的一項最“省本多利”的草根外交。



## 關懷組報告

林春惠

廿一世紀已盡尾聲，今年可不是一個平靜的年，尤其是這幾個月，對我們台美人可說是多事之秋。自八月一日巴西世台會車禍後，台灣有歷年來最大的水災，接著是九一一事件，讓我們的心一直很沈重。還好九一一事件中我只聽到一些有驚無險的消息，真值得為姊妹們慶幸，但也為受難者致上最高的哀悼，希望經這可怕的事件後，世人能以"愛"取代"恨",使世界更美好！

非常感謝關懷網的姊妹們以歡喜的心來關懷自己週邊的姊妹。我們有Arizona的宋淑玲新加入關懷網來負責新的地區，還有黃曉清在年中理事會時自願參加，使Ohio地區有兩位姊妹參與，希望有更多的姊妹能參與，使關懷網能更堅固更稠密而達到"We share, we care",落實"We are a loving communing"。

我們從全美會接到35位孤兒名單，全美會已認養了這些孤兒，希望NATWA作精神上的認養，已請我們關懷網的姊妹幫忙，用書信、卡片、小禮物或回台時打電話以表關懷。NATWA認養的學童，李芬芬將做詳細的報告。

## 各地關懷消息

New Jersey: (林艷齡)

- 張雅美已自巴西車禍中康復，先生吳文山因車禍而檢查到肺部長瘤，現已切除，一切順利、平安，真是"因禍得福"。

Nebraska: (王麗華)

- 恭喜廖月娥的兒子於十月娶了美嬌娘。

Louisiana: (陳香梅)

- 童淑惠也當了乾家，兒子在十一月三日結婚，恭喜她們！

N. Cal: (陳麗都)

- 張秀琴及許雅正都娶了媳婦，恭喜。
- 十二月二十九日林美惠的兒子將與Indiana州的藍采風的女兒結婚，兩位會員子女結婚，真可說是親上加親，恭喜她們。

- 范良惠在巴西車禍中是重傷者之一，她在九月初回到美國，她的右臉頰及右手臂都有植皮，傷口已長好，八根肋骨折斷，已恢復很多，傷及內臟如肝、腎已無大礙，目前在物理治療中，她育有三男一女，都已成年在上班，自車禍發生後，他們表現得非常的勇敢及孝順，至今都是老三因轉換職業的關係長住家中陪伴良惠，現良惠已能自己開車，她的堅強及勇敢很值得敬佩。
- 良惠的先生李友義兄，不幸在車禍中喪生，於九月十六日在北加台灣人最大的教會迦南教會舉行追思禮拜，約有四百人參加，場面莊嚴、哀傷。

S. Cal: (黃美琇)

- 美麗的林美里當了外嬭，大女兒在十一月二十三日生了兒子，小 Baby 像極了美里的半子，恭喜美里。

Ohio: (花婉珍、黃畹清)

- 前會長映貴的先生最近開刀，希望他早日康復。

Kansas: (賴和惠)

- 恭喜林瑤當阿嬭，媳婦生女兒。她第二個兒子於十一月三日結婚。
- 李麗華搬到南加的Diamond Bar.

Arizona: (宋淑玲)

- 鄭玉霞十月底嫁女兒，婚禮是在N.Y舉行。

South East: (陳富美)

GA-- 梁秀質姊在10月中做了心臟瓣膜手術，一切順利，仍在休養中。

Florida:

- 呂秋宏的母親在10月中經歷了子宮手術，在此為她祈福，順利康復。

GA: 在9月至10月中一連串的消息是痛失年老的父母

- 許莠茹的母親、陳富美的婆婆、簡蘭蕙的父親皆享年九十，在台過世。陳淑惠的父親，在台過世。

Alabama:

- 王輝美的女兒，即黃素紅的媳婦，又添一子，輝美姊樂得忙著為女兒做月子，恭喜她們兩位添了男孫，升格為資深阿嬭。

N. Carolina:

- 李芬芬的父親於九月八日辭世。

Michigan: (李菊蓮)

- 巴西車禍事件，密西根會員受傷不少，一時帶給我們非常的憂傷，除了黃芬蘭的先生蔡兆嘉兄不幸過世外，其餘受傷者都已漸漸恢復。
- 蔡兆嘉先生已於9月22日在舉行追悼會，約有二百多人參加，場面非常的感人。
- 黃芬蘭的頭部和臉頰經過幾次手術後已好轉。目前她正在忙於搬家，房子賣了零碎事情很多，一時實在束手無策，幸有住在附近的愛心人葉菊、林喜美、吳齡華以及詹文女前往幫忙解決一些困難，實在感謝這些姊妹的愛心與關懷，搬家後芬蘭將暫時住在女兒的家。
- 黃淑英輕微的受傷已無大礙。林達寬和她先生也受了輕、重傷，住院一段期間後，漸漸恢復，目前仍在做復健中，偶而還會發現有玻璃片從頭皮突出，見到就拔，實在妙極了。林達寬夫婦對此次車禍事件，巴西警察在報上的報導非常不平，明明親眼看到司機開車過快，而失去控制，還怪在他人身上，盼世台會能為他們出口氣。
- 簡雁齡的姊和姊夫也受了輕重傷，簡雁齡已恢復，姊夫從巴西回來時，在機場即時以救護車送往醫院，住了幾天已慢慢恢復，目前眼睛瞳孔尚有問題。
- 廖純如夫婦特地來看他的手足好友-廖江滄和陳鳳珍，他們在此次車禍中也受了輕重傷，目前廖江滄先生仍在醫院治療中。
- 廖純如的女兒Margarette 在密西根大學當心理學教授，在十一月有個小手術，純如愛女心切，遠道而來。真是天下父母心。

St. Louis: (沈香圓)

- 婦女會成員，陳欣怡當了年輕的阿嬤，媳婦在十一月八日生了個兒子，英文名字是 Ryan Alexander Hsu，中文名字許容恩，在感恩節前趕去幫忙，帶了孫子可愛的照片回來與大家分享，讓我們都羨慕得要死。
- 十一月中旬，婦女會成員何麗津住院手術，漸漸在康復中，婦女會寄慰問卡及大家輪流去陪她，她現在已可以自己開車，明年初回去上班。

Canada- Toronto: (羅翠華)

- 恭喜丁義雄、石惠卿夫婦的女兒丁愛思於 2001/12/31 與蘇子佳醫師在 Dallas 舉行婚禮。
- 我們於聖誕節前寄卡片給認養學童王凱培、徐瑞遠，以示關心之意。

## 911 關懷特別小組報告

黃曉清

NATWA 的姊妹本著慣有的愛心為911的災難受害者捐出了7,000多元。由林郁子發起、Irene (郁子的女兒)、游美智、顏淑華、王英英、陳秋葺、黃曉清響應，成立一個特別小組，為這7,000多元的捐款，找出最有價值的用途。

10月19日晚上在林郁子的旅館房間，討論與決定的事項如下：

1. 不再向個人募款，但有一個例外，Irene 答應去跟她的醫生同事及朋友募款。
2. 募款團體的名單由太平洋時報及NATWA廣告名單上找。
3. 募款到年底結束，收據由林郁子負責。
4. 募款的款數要捐獻的地方有如下選擇：
  - A. 911 孤兒院的獎學金
  - B. Fire engine 基金
  - C. Fire Man 基金但大家都同意此基金的金額已足夠。
  - D. 紐約市內婦女組織

會中游美智提到在世貿大樓的外圍有一些作小生意的人，他們雖不是直接的受害者，但是因為911交通斷絕或管制，他們的生意受到很大的傷害，沒有保險也得不到補助。

但有一個組織可能會去幫助他們，游美智自告奮勇將去尋找這方面的資料，再做最後的決定。

## 911 募款報告

林郁子

經過兩個月來的調查研究，由募款小組推薦，總會核準，我們已決定把姐妹們募來的款項交給 "The New York Women Foundation" 的 "Disaster Relief Found" 。

"The New York Women Foundation" 的 "Disaster Relief Found" 是跨種族，特為紐約市內低收入的婦女所設立的基金會。每年她們的預都在兩百萬(2,000,000)左右，每個發出的獎助金都是經過她們分組討論，謹慎審查再發出的。當然每筆獎助金都得符合她們"幫助低收入，婦女老幼自立自足"的最大原則。

她們的 "911 Disaster Relief Found" 到一月十五日截止，總共募到\$650,000。我們所以選擇這組織，一來是覺得同是婦女團體，較有戚戚相親感，二來也是因為不同於一般的基金募款，此一專款所有的經營費用都由此基金會的 "Board of Directors" 負擔，也就是\$650,000的募款，每分錢都會用在指定的方案中。換言之，我們交給她們的錢--\$10,000都會全數作911救難之用。

她們的網址是 [www.nywf.org](http://www.nywf.org)，有興趣的姊妹可進去看看，對她們做進一步的瞭解。

姊妹募款--\$7,850, NATWA 基金--\$2,150 (總會核準) 總計\$10,000.

NATWA 911 小組成員：林郁子(PA) 組長、陳秋葺(OH)、顏淑華(TN)、游美智(MI)、黃曉青(OH)、王英英 (Ca)，若疑問，請和林郁子聯絡。

## 獎學金組報告

潘賢敬

### 今年 NATWA 提供三項獎學金

1. NATWA 獎學金-提供給年會所在地高中畢業生。
2. Single- mother student scholarship 提供給單親媽媽並且是在學學生，需要經濟協助的人。申請人必須有 NATWA 會員推薦。名額一名，金額一千元。申請截止日期是 3 月 16 日。
3. 傅康平紀念獎學金  
提供給台美人第二代高中應屆生或大學在學的女生。NATWA 會員的女兒優先考慮。名額一名，金額一千元。申請者必須去台美人社團實習（至少六週）。申請截止日期是 3 月 1 日。

以上第二及第三項獎學金申請表可從 NATWA web site 印出來 ([www.natwa.com](http://www.natwa.com))，請 NATWA 姊妹們大家告訴大家，如有認識符合申請資格的人，請鼓勵她們申請，謝謝。

## 月曆組報告

程韻如

2002 年的月曆大致都賣完了。今年的月曆與往年不太一樣，較偏重於人文，對原住民的族群有些介紹，頗受好評。這都要感謝台灣的女攝影作家簡扶育，她純熟的技巧、敏銳的觀察、對原住民的關切與熱心，使她的作品特別感人！扶育，NATWA 感謝妳！

感謝姚嘉文資政為今年的月曆題字，讓我們有機會介紹您這位促進台灣民主運動的功臣，使我們對您有更深的瞭解，謝謝！

感謝李菊蓮又是一年成功的設計！

感謝廖愛華的文書，又忍受一年來我不斷的催稿，抱歉！

感謝 NATWA 姊妹對月曆的支持！明年將會加強月曆外交部份，詳情請看葉寶桂的"月曆外交"。最後歡迎姊妹們加入月曆組，謝謝大家！

張肅

感謝所有買月曆的朋友，使今年推銷月曆的工作進行得相當的順利。一百多位分居北美加地區推銷月曆的姊妹們，在各種場合，應用她們超人的推銷技巧，將月曆送到三千多人的手中。月曆組向您們致最高的謝意！

幫忙推銷月曆是很有意義的工作，同時可以廣交朋友。有興趣的姊妹們歡迎與我們聯絡。

# 分會活動報導

賴碧良整理

## 波士頓分會 會長 林瑞美

1. 4月19日至22日在Columbus, Ohio的第13屆NATWA年會，波士頓有7位姊妹參加，並在NATWA之夜中表演由鄭芷芳指導的“春遊”
2. 5月13日母親節當天在陳紹鴻及王振源家後院聚餐後，大家即前往哈佛大學Paine Hall參加陳宏寬及陳必昭表演的“台灣週音樂會”，有34人參加
3. 5月21日陳水扁總統一行訪問中南美洲經過紐約，波士頓有吳美芬、謝婉芷等十位同鄉前往歡迎
4. 6月16日父親節前日早上，婦女會於Sherborn的Rocky Narrow Reservation舉行hiking，當天有44人參加
5. 6月26日台灣首任民選總統李登輝前總統及夫人曾文惠女士於訪美期間，特地安排重遊母校康乃爾大學，並舉辦演講，婦女會吳美芬、謝婉芷、歐雅珠及陳紹鴻偕同波士頓同鄉共19人前往康乃爾大學加入歡迎行列
6. 7月4日至7日在Delaware大學舉辦的第32屆美東夏令會，婦女會吳美芬、陳紹鴻、姜明意及十多位同鄉前往參加，2002年將由波士頓地區主辦，波士頓NATWA分會將負責有關文書的工作及台灣之夜的策劃
7. 8月25日波士頓分會和同鄉會合辦到避暑勝地—Cape Cod一日遊，有45人參加
8. 9月9日和23日分二次上課，由NATWA姊妹陶藝家楊葆菲為大家在Lexington Arts & Crafts Society指導陶器製作及上釉等基本技巧，共有十位姊妹參加
9. 10月6日至22日有10位姊妹的另一半及親友共39人，組團前往澳洲和紐西蘭旅遊
10. 11月22日感恩節當天，在台灣基督教會有感恩禮拜和Pot Luck
11. 12月9日下午，許淑真姊妹教大家製作聖誕節的裝飾花園

## 北加州分會 會長 張肅

1. 7月份的聚會是由我們會員王儷蓉的女兒陳怡如藥劑師主講“婦女用藥須知”，著重於婦女常用藥物之作用、副作用及藥物交互作用的關係，非常切身實用，博得滿堂喝采
2. 9月8日灣區台灣人舉辦了舊金山和平條約五十週年紀念，有遊行、演講座談會及音樂會與歌劇欣賞，我們婦女會參與所有的籌備工作
3. 9月23日四百多位親朋好友，以最莊重的心情聚集在迦南教會，懷念我們最敬愛的李友義博士（李友義博士在巴西世台會旅遊途中車禍去世）
4. 我們很高興范良惠姊（李友義博士之妻，在巴西世台會旅遊途中受重傷）已漸漸恢復健康，也已開始參加婦女會的活動
5. 911事件後，我們除了響應全美的捐款活動外，我們也收集了\$4200交給American Red Cross at San Francisco,

6. 11月的聚會，我們請到灣區傑出的第二代杜文苓與 Lily 薛兩位女士為我們介紹“台灣環境行動網”(TEAN) 感謝 TEAN 這個組織對台灣環境保護及國際化的努力，我們以他們的用心與成就為榮
7. 11月23日(感恩節後星期五)，由僑務委員顏莊和子(她也是 NATWA 會員)，與我們分會合辦感恩節台灣留學生聚餐會 有30多位中學、大學、研究生參加

#### 南加州分會 會長 陳秀真

1. 7月份：參加社區美國國慶遊行，為台灣走一哩路
2. 8月份：舉辦化粧講座，邀請專家 Susan Wu 主講及示範
3. 10月份：San Diego 年中理事會結束後，總會會長程韻如及多位姊妹順道來洛杉磯與南加分會姊妹聯誼，當晚有溫馨的交誼及精彩的分享
4. 11月份：舉辦稅務及婦女理財講座，分別由王清秀理事及李碧娥理事主講 另外在洛杉磯台灣會館募款餐會上，咱姊妹又再度發揮一向的熱忱及才幹，使晚會順利進行
5. 12月份：協辦“懷鄉之夜”——台灣立委選舉後政局討論及答謝回台助選團 積極推廣月曆外交

#### 底特律分會 會長 游美智

1. 7月20日 陳雲鳳女兒 Christine Shay 主講“How to appreciate the classic music”，陳瑞瓊主講“投資的面面觀”
2. 9月7日張美惠兒子 Albert Lee 主講“汽車的選購和保養”，張豐淺談“Personal computer”
3. 11月11日吳惠媛主講“更年期前後的保健”，何康隆主講“鄉畫最美——讓我們一起來臥遊台灣”
4. 2002年1月11日詹文女姪女 Margaret Shih 主講“工作中的男女關係”，游美智主講“西洋藝術史簡介”
5. 分會獎學金組張月英代表 NATWA 底特律分會到 Hazel Park High School，在畢業典禮上頒發清寒獎學金\$500給 Amanda M. Martina
6. 分會關懷組李菊蓮和 St. Andrew Catholic Church 籌辦分會姊妹陳芬蘭先夫蔡兆嘉先生(在巴西世台會旅遊途中車禍去世)的追思會，程韻如會長自 Ohio 趕來哀思，並代表 NATWA 對家屬的關懷和支持
7. 游美智和張月英參加10月中旬在 San Diego 召開的 NATWA 年中理事會，和各分會會員一起分享參與的心得和感想
8. 2002年3月2日將和俄州分會邀請郭慈安小姐演講，並有“Preparing for long term care need” Workshop

### 俄州分會 會長 潘賢敬

1. 俄州分會於 2001 年 7 月 21 日在 Columbus 成立，當天由 NATWA 總會會長程韻如親臨主持，有 34 人參加，並選出會長潘賢敬，副會長張淑珍
2. 10 月 7 日共有 19 人參加 America's Walk for Diabetes，募得\$850 參加健行的 NATWA 會員都穿著有台美人字樣及圖樣的製服，不僅是為社區服務，也是一種難得的國民外交
3. 在 911 事件後，訂購月曆及寫信分贈給 Ohio 州長，二位 Congressman 及 19 位 US House Representatives，表示對美國政府的支持，並譴責恐怖份子的惡行
4. 12 月 1 日在 Columbus 舉行演講會，請到王雅惠小姐主講“音樂與人生”，並示範指揮
5. 2002 年 3 月 2 日將和底特律分會合辦一次活動，將邀請郭慈安小姐演講，並有 Workshop.

### 聖路易分會 會長 沈香圓

1. 聖路易分會於 9 月 8 日成立，NATWA 總會會長程韻如及前總會會長李素秋前來參與“北美洲婦女會座談會”，有 47 位姊妹參加，並選出會長沈香圓，副會長李淑真，財務唐明瑜及秘書何麗英
2. 10 月 14 日我們“水噹噹舞蹈團”在邱良媛率領下參加“International folk festival 2001”表演了山地舞及採茶舞，隔日聖路易最大的時報在頭版刊登我們的照片，並報導聖路易分會的表演及化粧，替台灣作了一次很成功的國民外交
3. 11 月 10 日有十位姊妹開車到 Kansas 參加平原區婦女會的年會，王麗華理事辦得很週到，受益良多，會後在楊美麗姊家過了一個很愉快的夜晚
4. 12 月 1 日請到蔡永昌醫師演講“如何達到經濟自主”及會計師簡雁齡為我們 update 新的所得稅法
5. 12 月 15 日請到黃麗蓉，在李慧敏家教我們作聖誕節裝飾
6. 在副會長李淑真帶領下賣禮券，籌備舞蹈用服裝費用，非常成功，我們每個星期四 11:30AM 至 2:00PM 練習跳舞及合唱，現有 24 個人參加，預備在 2002 年 2 月 9 日同鄉春節晚會及五月台美人傳統週表演

### 多倫多分會 會長 黃志真

1. 6 月—贊助台灣合唱團演出
2. 6 月—前總會會長黃美惠來訪，B.B.Q 聯誼
3. 7 月—參與 Ontario Place 台灣嘉年華會
4. 9 月—與 local 婦女會合辦賞楓行
5. 10 月—參與嘉年華會主辦的舞會
6. 11 月—胡敏雄演講“台灣詩歌文學”
7. 12 月—總會會長程韻如特來拜訪，分會姊妹聚餐交誼



## 平原區婦女會演講報告

王麗華

在楊美麗、陳麗英和陳娟娟的鼓勵和幫忙下，平原區 NATWA 終於在 11 月 10 日藉 KC 的福星餐館開一次座談演講會。我們很幸運地請到我們 Topeka, KS 的 NATWA 姊妹，賴和惠和游清沂醫師的傑出大公子 Michael 和他們優秀巧麗的媳婦 Cynthia 來演講他們的專長。我們也很榮幸地請到平原區以前的前理事，張錦真，的牽手吳錫圭教授。

我們這次的會議有四州的姊妹和先生來參加。Colorado 來四位，Missouri 有八位，Nebraska 兩位，其他是 Kansas 的同鄉三十位有餘。那全是楊美麗的號召力！在這幾個月中，若 KC 有聚會，她就拉人。她先生楊理典，也被她說服特地換機提早回美來參加這次的會議，真是感謝大家的參與和支持。

以開車最遠的距離來參加會議，也是我們的講員之一吳教授，他載了三位女士開 10 小時的車。他說如果沒人來參加會議，至少他有三位聽眾！不過他不知道嚮往和等待傾聽他演講卻有 16 倍的人數！吳教授是被陳麗英和陳娟娟暗中指定的講員。因為吳教授今年三月來 NE 賞鳥時，處處顯示他的幽默，且快樂無比。我們都希望被他感染，故特地請他來指教。

Michael 是泌尿科醫生。目前在 Topeka 與他姨丈一起開業。他是從紐約大學的醫學院得到醫學學位，然後在 Washington Univ.(St. Louis) 的醫學院當實習醫生，主修泌尿科。他這天的主題是“incontinence”(失禁)。爲了讓大家有一個清晰的概念，他從定義和分類開始。他說

一般來說女人失禁很少是因爲有嚴重的醫學問題，男人失禁則可能問題嚴重，如以前手術不良，或受傷等。失禁的象徵是病人不能控制尿的流出，主要引起失禁的原因是膀胱的不正常(如太活動，失去彈性或瘦管)，或括約肌(sphincter)功能失調或組織的不正常。

Michael 說失禁共分七種，包括緊急、壓力、無條件、連續漏泄、睡覺時滴尿或過滿等失禁現象。醫生通常追究病人的泌尿歷史，問一些失禁的現象，過去醫療的經歷，然後檢查病人的身體，尤其是膀胱部位。當確定是如何發生和病源之後，給予適當的治療。治療方法有藥物、行爲更正、生化反饋(feedback)，電療及女性荷爾蒙。手術則是最後的治療方法。如果同鄉有這方面的問題，需要專家的治療時，請與 Michael Yu, M.D. 聯絡 1-800-354-8606。

Cynthia 是 Univ. of Mississippi 的藥劑博士(Dr. of pharmacy)。曾任華盛頓大學(St. Louis)藥劑系的助理教授。今年五月生子，故事業暫停，目前是全天職的媽媽。他這天的講題是我們這群 NATWA 姊妹們人生旅途中必經的“更年期”(Menopause)。在場的紳士們沒有因爲這是女人特有的遭遇而離開場地，他們也洗耳恭聽，一付“疼某大丈夫”的樣子，真是難得。

Cynthia 說女人平均 51 歲就進入更年期，大約需要 2-5 年的時間才能完全停經。停經是因爲一些內分泌和荷爾蒙複雜的反應，一些更年期的象徵是血管收縮不穩定，生殖器官的萎縮，性能失調，尿道

衰退，身體僵硬和疼痛，易忘，心情不穩，難眠，和心跳急速等。用 ERT(Estrogen Replacement Therapy 女性荷爾蒙取代物的治療)有很多好處，但也有它的危險性。Cynthia 說用 ERT 在短期內可以減少“熱潮”(hot flash)，改善陰道和尿道的彈性和潤滑，改善睡眠，減少憂鬱症，和心情的不穩定。長期的好處是可以預防鬆骨症，減少骨折率 50%，增加好的和降低不好的膽固醇，且穩定動脈內膜。其他好處有降低大腸癌機率約 20%~50%，也可能降低老人癡呆症的發生和防止黑痣的變質成爲癌細胞。

她又說在美國 2005 年時估計會有 2.53 千萬人受惠於 ERT 的使用。可惜只有 30%的人會接受 ERT 的治療。治療的方式種類很多，有的人只用 Estrogen 的合成物，有的用 Estrogen 和 Progesterone 混合物。藥物的供應方法也有很多種，如口服、貼藥，連續使用和週期性的。她要使用 ERT 的人定期做身體檢查，以防有不良的反應。

更年期與鬆骨症有很大的關聯。更年期的人中有 40%得鬆骨症，大概是 2.8 千萬的人，每年醫療消費大約 10 億萬美金。主要的危險因素是遺傳，生活型態(如缺乏舉重運動)，過多咖啡因、酒、磷質或動物蛋白質，低鈣飲食、抽煙，白人或東方人，停經或一些藥物等。使用 ERT，補助鈣和 Vit D 的吸收，注意飲食，顧問輔導或舉重及其他運動，可以減少更年期的不適和防止鬆骨症。

吳錫圭教授是在 1999 年退休教師的生涯。其實他是有“退”而無“休”。因爲他若沒有出外旅遊，每天仍去辦公室報到。他演講的開始事先解釋“retirement”的意思。他拆開 Retirement 成三部份。他說“re”

是“再”的意思，“tire”是 siam/thaim (疲倦)，“ment”是“stage of”。根據吳教授 retirement 就人“真 siam”，所以就是要“退休”。他也分析“enjoy”成兩部份，“en”就是“進入”，“joy”是快樂/喜樂/歡喜，與 happy 有不同之處。Joy 是從內心發出的，而 happy 是受環境的影響。所以他今天的演講主題是“如何從內心享受退休的快樂！”。

吳教授說退休的壞處是失去權威、榮光、權益和收入減少，好處是無時間性，沒有壓力，沒有 dateline 和做自己愛做的事。他然後告訴我們退休前要做一些準備，包括心理上，精神和經濟上。除外得選擇退休地點。那必須考慮近機場，氣候溫暖，近兒女之處，有台灣同鄉的所在，中型城市和有很多活動的地方，還要保持身體健康。他也提供消磨時間和活動的場所，如 senior center，宗教活動，義工，戶外活動(釣魚、爬山、散步等等)，學習修理房子，種菜，參加會議和 retreat，和旅行 日迺(chhi-tho)。最後他分享和牽手錦貞姐如何享受他們的退休生活。他們彼此做一些對方愛做的事，譬如錦貞姐陪他看 TV 運動比賽和釣魚，他則陪錦貞姐做庭園的工作。吳教授要大家搬去 Boulder, CO。他說那是一個理想的退休城市，有很好的公車制度，便宜又多班次。且離機場很近，風景又很優美。讓我們羨慕又心動。他以一個笑話來結束他的演講(請見花絮)。

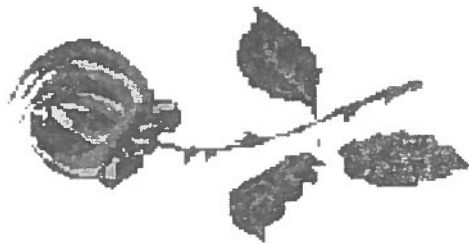
這天三個演講都對我們很有幫助，讓我們學到很多。非常感謝他們沒有因爲沒報酬而偷工減料！那晚的晚餐是由楊美麗特選的，有魚有肉真香美。多謝她的精選和勞苦。那天正是鄭淑適姐(KS)的生日。美麗姐和其他 KC 的姊妹買了蛋糕祝壽，

給她一個 Surprise Party。可惜她先生(李賜隆博士)沒來參加。

這次會議的成功，必須感謝楊美麗姐攝取開會的場所，招兵買馬現場服務收費及報名。也要特別感激她和他的先生楊理典，陳娟娟/張振盛和陳淑美/林啓東三對夫婦的熱情，開放他們六星級的家供應給遠地的姊妹兄弟居住，還招待餐點，特此致謝。還要多謝台獨聯盟美國本部副主席楊英育教授拿 overhead projector 借我們的講員使用。他且留下來給我們捧場。也要感謝陳麗英帶她 85 歲的媽媽來參加。還要感謝陳麗雪姊(Co)和沈香圓姊(St. Louis 分會會長)，她們很甘脆的接受我的要求介紹講師們，且作了很好的介紹，真多謝。

以下花絮與大家分享：

1. 吳教授以這笑話來結束他的演講。他說有三個人看火車進站，即將離去，三人跑得很快，結果兩人跑上火車，馳騁而行。那位沒趕上火車的人捧腹大笑。工作人員問他笑什麼？他說那兩位上火車的人是來送行的朋友。
2. 張錦貞說他開始學滑雪時，經過多次的嚐試終於她站起來向前衝。一對情侶正在滑雪道上相親相愛，錦貞姐不知如何轉向，結果衝開這對正在香吻的情侶，三人同時倒在雪道上。
3. 五月是 Michael Yu, M.D.最喜歡的月季，因為他是五月出生。三十年後他在五月結婚，兩年後的五月他當了爸爸！
4. 我好不容易想好給每位講員一樣不同的禮物。Michael 的禮物原先是 NATWA 的月曆。後來楊美麗說要拿月曆去現場出售。我請 St. Louis 姊妹再多拿一件台灣同鄉設計的義工 T 恤給 Michael。我在場宣佈並告訴 Michael 若要我們漂亮的月曆得自己掏腰包，美麗姐很不好意思，趕快拿一份月曆送給 Michael。
5. 邱良媛在年中理事會時自願再做一年的印刷組工作替 NATWA 省錢。為了表揚她的“義工”精神。我特地提到這位自告奮勇的姊妹，卻發現她尚未向其他做工的姊妹說服。看來她回 St. Louis 可能會被打屁股！
6. 吳教授在 11 日早上開車回家。沿路他得先送兩位姊妹。在 Englewood 他讓陳麗雪下車，一個小時之後，才發現麗雪姐的行李仍在車箱裏。





# 北美洲台灣婦女會

North America Taiwanese Women's Association

## 新舊會員暨榮譽會員資料表

\*請以正楷仔細填寫 (No Cursive, please)。

\*新舊會員皆須填寫此表。舊會員資料不變者，只填具中、英姓名及州名。

\*7月31日前繳會費者，資料得以在最近期的會員 directory 上 update。

\*分會縮寫： A - Arizona B - Boston NC - N. California SC - S. California D - Detroit

L - Louisiana NY & NJ - New York & New Jersey O - Ohio SL - St. Louis

T - Toronto

\*資料更改者，請將舊資料填寫於右方空白處：

年	2002 (1/1 ~ 12/31)		所屬分會	
姓名 (漢文)			配偶姓名 (漢文)	
姓名 (正式, 英文)	Last	First	配偶姓名 (英文)	Last First
住址	No. Street			
	City		State	ZIP
電話	Home		Office	
	Fax		Email	
推薦人	1		2	
入會費	\$10.00	( )	<i>Office Use Only</i>	
年會費	\$20.00	( )	Cash	\$
學生入會費	\$5.00	( )	Check no.	
學生年會費	\$10.00	( )	Check amount	\$
榮譽會員	\$50.00	( )	Deposit Date	
終身會員	\$500.00	( )	Update Date	
終身金會員	\$1000.00	( )	繳費年份	
總計				

Please make checks Payable to : *NATWA*

Kindly send this form to: **Nai-Mei Huang (郭奈美)**, 1008 Oaktree Dr., San Jose, CA 95129

## NATWA 第十四屆年會大會前理事會記錄

時間：2001年 10月 19日 1:00PM

地點：Mira Mesa Hotel 會議室 San Diego, CA.

主席：程韻如

出席：有投票權的一共二十一人，陳香梅、王純純、葉錦如、陳桂蘭、(張蕭)、黃美麗、陳秀貞、羅翠華、林郁子、呂秋宏、王麗華、葉寶桂、林美里、賴碧良、張淑珍、黃美惠、邱良媛、何壽美、李素秋、林春惠、程韻如、柯翠園。

報告事項：

會長-程韻如-確定上次議錄(20票通過)

1. 因911事件，去 D.C Lobby 的行程暫時取消，大概明年再做決定。日前有 37人報名，希望屆時可增至50人。
2. 日本十月三日成立在日台灣婦女會，有 60人參加。
3. 明年四月的年會在 Florida 舉行。已訂150個房間，希望能鼓勵更多人參加。
4. 三月八日回台灣的計劃，呂秀蓮副總統會安排。
5. WTC三月九日~十四日將辦生態文化之旅。

區理事報告：

平原區-王麗華-11月10日將有講座，是關於更年期與退休之主題。

黃麗美-聯誼通訊由多倫多主辦，請大家踴躍投稿，12月15日截稿。

6. 分會會長報告：

南加州-陳秀貞：每個月辦一次活動，剛柔並至。有美容、理財、報稅及演講，各方面多文化。

北加州-張蕭：137個會員，二個月開一次會。調查結果，發現大家比較喜歡健康講座。理財、投資反而不那麼熱衷，鼓勵第二代參與。請大家多多推銷月曆和烹飪書。

密西根州-游美智：32個會員，二個月一次會。跟第二代一起辦，第一、第二次都由他們主辦，提供大家如何欣賞音樂及選購車子。下個月將一起合辦關於醫學方面的問題。

俄亥俄州-張淑珍代：7月21日 Columbus 分會成立，目前共34人。

聖路易斯-邱良媛代：9月8日成立分會。二個月一次聚會。

多倫多-羅翠華代：與同鄉會合辦健康講座及參與台灣嘉年華活動，預計十一月與多倫多婦女會、台文讀者聯誼會合辦"台灣詩歌文學"講座。

西雅圖-王純純：如何進入美國主流社會是我們目前所關心的，如訓練第二代跟政府官員打交道等。

#### 7. 各組組長報告：

- 1) 公關-葉寶桂：查某營幫忙設立電腦網頁，希望能建立區 e-mail 組，新的 e-mail [www.natwa@yahoo.com](mailto:www.natwa@yahoo.com).
- 2) 基金組-柯翠園：本來有 \$2,800 再加上 \$5,000 其中獎學金支出 \$4,000, 演講還有四個名額補助，目前餘額 \$2,385.00.  
林郁子：投資結果 - 9/30/01 \$144,000.
- 3) 會員資料組-需要會料的名單儘速寄回。San Diego 屬南加州分會。New Jersey 和 New York 是否同一分會，需要分開理事會分會管區。
- 4) 提名組-四點開會
- 5) 聯手組-四月將開籌備會 "FOTWA" 促進海外婦女地位。這次去巴西的世台會有三、四十人去參加。不少地方婦女頗感興趣，目前日本已成立。
- 6) 開源組-突破一萬元基金的捐款。
- 7) 月曆組-今年賣得特別好，日本訂90本。
- 8) 關懷組-有18人加入關懷組。巴西車禍已送出關懷卡。精神認養34小孩，由全美會經濟支持。921學童認養8人，發出助學金 \$2,515 每人 \$300。另關懷文集，希望明年年會前可出集。
- 9) 印刷組-希望每分區接任二年。已申請到 Bulk Mail.
- 10) 文化組-新的一組，去年二月成立。因 Akron Ohio 音樂會有餘款才決定成立的，還沒有具體計劃。

賴碧良 - 建議以此支持分會去辦活動。

11) 點心擔 - 希望大家投稿，1200 字以上。

8. 911 捐款：共收六千多元，設立委員會：林郁子、游美智、顏淑華、王英英、黃曉清。

9. 月曆草根外交-需 180 本，成本費 \$6.00。

葉寶桂：以區理事為單位。

成立委員會：王純純、郭素珍、王金璧、林美里、張肅。

10. 臨時動議：

a) 章程：第十三條

1. 退休者會費減半是否取消？19 票贊成，通過。

2. 學生會費是否修改？10 票通過。將交由章程組去修改。

b) 參加 FAPA 去 DC 的草根外交，由於 911 將延期至 Later date，14 票通過。

c) 巴西車禍全美會募款五萬元如何處理？

大半數贊成用於 Legal Fund 比分散於個人的傷殘醫療費更有效果。



## 給阿姊的一封信

Dear 阿姊：

最近好嗎？美國最近一些生化病毒的傳染事件，讓我(1)\_\_\_\_\_。  
不過再過幾天我就要去 San Diego 參加 NATWA 的年中理事會。到時候會遇到一些生化或藥劑的人，到時候我可以好好問問他們，看如何(2)\_\_\_\_\_。

對了，NATWA 就是北美洲台灣婦女會，就是那個以(3)\_\_\_\_\_出名的組織。一般人聽到婦女團體可能會想到(4)\_\_\_\_\_。不過我告訴你，這個組織已有13年歷史了，它在美洲可是一直扮演著(5)\_\_\_\_\_的角色。

今年的會長叫程韻如。我覺得她(6)\_\_\_\_\_。  
NATWA 每年開兩次全國性的會議，平常有分會活動。總會和分會的關係就好像(7)\_\_\_\_\_。近年來我們開始討論未來的方向。我想我們分會的人對(8)\_\_\_\_\_比較有興趣。但是這也不代表我們不會關心(9)\_\_\_\_\_。像 NATWA 長期關心婦女問題，台灣問題，聯合國或公共事務等。如果有一天 NATWA 要我決定未來五年的方向，我會選擇(10)\_\_\_\_\_。因為下功夫在這個目標上可以(11)\_\_\_\_\_。  
說了這麼多，都忘了問妳明年四月要不要來參加 NATWA 的年會？我一定會去的。因為 NATWA 的年會(12)\_\_\_\_\_。到時我們一起去吧！

你的妹妹 敬上

郭慈安設計了這一封12個空格的信。在年中理事會的中讓參加會員分成七組來討論並填充。填完了這些空格，就像完成一個問卷，會員對總分會及未來方向的想法，即一目了然。以下是當時的綜合回答，和妳的意見是否吻合？

(1)(2) 對當前社會問題的感覺？

緊張又害怕，不能吃睡煩惱又寒心，心驚肉跳，而想找預防的方法。

(3) NATWA 在台美社區中以什麼出名？

雞婆兼赤查某，那來那大的波霸。

(4) 社會對婦女團體的粗淺印象。向前行，什麼攏不驚的女強人；頭腦簡單打扮花枝招展；吃飽換餸的盈盈美代子；只知如何管先生，如何風梭的赤查某。

(5) NATWA 對社會的貢獻

扮演著，勇敢台灣查某；領導及影響社會；提昇婦女地位；關心台灣及婦女傑出女性的角色。

(6) 對會長程韻如的印象

辦事能力強，明快果斷，阿沙力；命很韌像九命怪貓；白白嫩嫩，古錐像彌勒佛。

(7) 總會與分會的關係

親密如母女或姊妹；雞母及雞仔子；鴛鴦水鴨不時相隨；師公仔神杯，褲頭結相倚；你儂我儂，又若即若離。 \_

(8) 分會工作的主要項目

吃喝玩樂；關心切身有關的問題；關心代青年及少年婦女問題；社區服務。 \_

(9) 分會工作的次要問題

關心社會及國家，天下大事；關心年老的問題，關心咱的阿母-台灣。

(10) NATWA 未來五年的方向及理由

關心台美、加婦女的問題：吸引更多的新會員。

打拼為台灣及第二代在北美站起來：讓台灣站出來，走出去。

關心咱腳踏的土地：好呷好睏。

婦女利益：讓我們婦女更快樂自信。

關心台灣外交：給台灣出頭天。

台灣獨立進入聯合國：做家己的主人，真正出頭天。

成長及承傳：NATWA 萬歲，萬萬歲。

(11) 我一定會參加2002年年會，我相信妳也會來，因為年會有呷閣有掠，可以放先生，放孩子，不必煮飯；可以忘記風塵交朋友，更年輕；讓你返老返童；愈來愈有趣味，人生真美好；學習很多；讓你像郭慈安、翁致理一樣青春又有智慧。

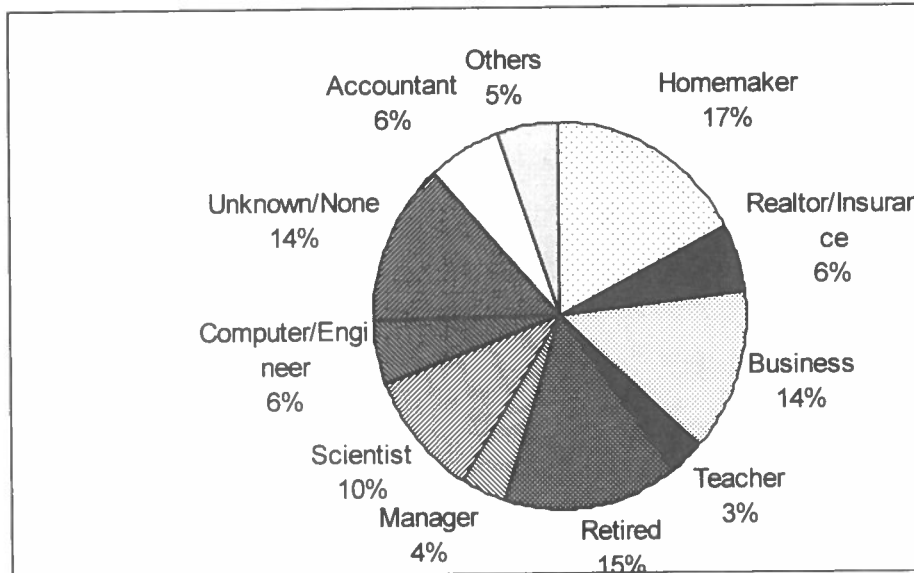


## NATWA 2001 問卷結果簡報

### 1. 會員年齡分佈:

年齡	百分比(%)
45 歲以下	13
46-55 歲	41
56-65 歲	40
65 歲以上	6

### 2. 職業分佈



### 3. 入會歷史

年數	百分比(%)
少於 1 年	25
2-5 年	32
6-10 年	30
大於 10 年	13

### 4. 生活中想學習的事項

	百分比(%)
心靈自我成長	<b>71</b>
婦女醫藥保健	<b>54</b>
退休計劃	<b>48</b>
親子關係	<b>36</b>
情緒處理	<b>27</b>
生涯計劃	<b>26</b>
壓力管理	<b>21</b>
家庭關係	<b>18</b>

## NATWA 2001 問卷結果簡報

長輩照顧	<b>17</b>
子女教育	<b>16</b>
工作與家庭平衡	<b>16</b>
單親問題	<b>4</b>

### 5. 對自己的未來所關心的生活安排

	百分比(%)
健康保健	<b>66</b>
休閒娛樂	<b>61</b>
財務計劃	<b>47</b>
社團參與	<b>46</b>
預立遺囑	<b>32</b>
再學進修	<b>29</b>
福利保險	<b>25</b>
居住安排	<b>24</b>

### 6. 想要多瞭解的婦女議題

	百分比(%)
長期照顧問題	<b>61</b>
兩性平等問題	<b>45</b>
性別教育問題	<b>23</b>
貧困問題	<b>23</b>
單親問題	<b>13</b>
女同性戀問題	<b>12</b>
雛妓問題	<b>13</b>

### 7. NATWA 應參與的工作

	百分比(%)
進入美國主流	<b>48</b>
台美外交拓展	<b>47</b>
婦女團體交流	<b>44</b>
婦女人才培養	<b>44</b>
NGO 非政府組織	<b>42</b>
美國公共事務	<b>30</b>
婦女人權保障	<b>27</b>
台灣公共事務	<b>19</b>

### 8. 未來五年的期望

- ♥ 台美第二代培育
- ♥ 婦女會國際化
- ♥ 成為台美人組織的典範

# 義工的經驗分享與培訓

嚴淑華

今年人才訓練營的主題為義工經驗，休士頓的葉錦如、北加州的林春惠以及俄亥俄州哥倫布市的張淑珍，和大家分享了她們做義工的經驗。

葉錦如是休士頓台灣人傳統基金會會長，她認為投入義工的工作，應瞭解義工只是生活中的一部份，要保留時間給生活中的其他環節，將各個角色分開，事情會進行得比較順利。她也觀察到主流社會十分注重義工的培訓與管理，這也反應主流社會的非營利機構其實相當依賴義工的支援。最後她提到做義工，除了投入社會工作提供直接服務外，台美人也應加入社團的理事會，不但有許多學習的空間，也增加與主流媒體的互動，對台美人社區的發展有正面作用。

林春惠目前是NATWA關懷組組長，三年半前開始在慈濟當義工，不但感受到慈濟家庭的溫暖，認識了許多的朋友，也體認助人的快樂。九二一震災活動期間，有一個禮拜的時間在慈濟當全職的義工，從各地湧至的捐款，讓她看到人們熱心善行的大愛精神。

張淑珍為退休的老師，是哥倫布市台灣同鄉會的發起人，也曾任NATWA哥倫布市分會副會長。她自1996年退休後，常探訪當地的老年人，所帶去的美味炒飯，更為人所津

津樂道。此外，她也在Language Bank中註冊為義工翻譯人員；而在醫院中整理病歷時，則感恩自己保有健康的身體。張淑珍的先生亦於四年前退休，擔任義工陪伴臨終患者。他不認為這是令人沮喪的工作，相反地，臨終者的溫暖眼神，讓他更努力地把握人生。

其他還有許多姊妹與大家分享自己的經驗。北加州的李素秋鼓勵大家在日常生活中創造當義工的機會，例如她在精神療養中心為病患剪頭髮，讓他們為重返社會作更週全的準備。而林郁子提到她參加費城的亞裔婦女協會(Asian American Women Coalition)是民間外交的一個機會。另外有人提到孩子參與義工活動時，父母應有的態度；有幾位姊妹建議應該給孩子自由發展、體驗生命的機會。



# 2001年分會討論會

陳桂蘭整理

主持：賴碧良

時間：2001年10月19日

## (一) 總會與分會

### 1. 總會輔助分會

- A. 活動費三百元
- B. 文化組講員至分會演講輔助三百元
- C. 給分會會長一百元做為分會行政費
- D. 輔助參加年中理事會的分會副會長一百元
- E. 總會由每位會員二十元會費，退八元給分會，作為分會舉辦活動的費用

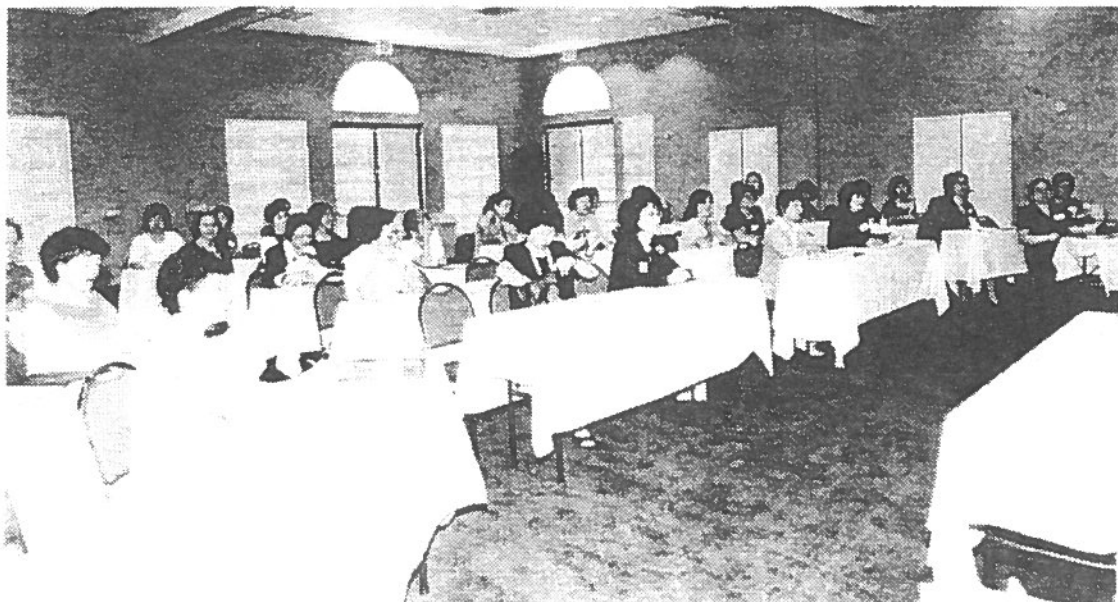
### 2. 分會對總會

- A. 分會會員必須每年繳納會費二十元，新加入會員第一次為三十元
- B. 各分會有義務幫忙賣月曆，因為月曆收入是總會重要財源收入
- C. 分會會長與副會長都應該參加年中理事會，或派代表參加，有參與才能與總會保持密切的聯繫
- D. 希望各分會鼓勵會員看婦女會網路 [www.natwa.com](http://www.natwa.com)

## (二) 如何加強總會與分會聯繫：

- 1. 顏淑華建議各分會在網路上刊登分會活動，有些人可以因公或因私順道到分會參與活動
- 2. 北加州分會除了每兩個月舉辦一次活動，並參與其他社團活動，例如每年的春節聯歡會，婦女會要安排八百個左右的便當，文化節要負責供應將近三千人的食物，出版懷念的台灣菜食譜，不僅是婦女會姊妹的傑作也是重要的財源此外也參加一些義工的工作。分會會長張肅表示，與總會沒有任何聯繫上的困難
- 3. 波士頓的通訊文情並茂，值得學習
- 4. 加拿大副會長羅翠華表示，尚需要時間與總會打成一片，也需要吸取各分會的活動經驗
- 5. 邱良媛以為分會的活動與總會要相應合，才容易保住會員，有主題，有內容的活動，才可吸引會員，總會可提早與分會討論年會活動，分會即可提早準備，使會員都有參與感
- 6. 陳香梅希望總會能主動與分會多多聯絡
- 7. 程韻如表示關懷組的活動與公論報的點心擔專欄，都是分會與總會很實際的一種聯繫
- 8. 賴慧娜認為可利用媒體來加強聯繫，例如在太平洋時報作人物介紹，各分會主動把活動消息發給太平洋時報刊登，她也建議多多利用網路
- 9. 柯翠園建議注重新會員介紹，使新會員盡快沒有陌生的感覺

10. 林艷齡建議總會，是否可增加預算多寄一次 Newsletter? 使變成每年三次 Newsletter， 二次聯誼通訊
11. 黃美惠認為總會對分會一向非常關心，各分會都有負責人聯絡，不要只靠 E-Mail
12. 分會如有金錢需要，總會可以提供分會二千元二年無息借款
13. 沒有分會的地區，該區的理事要負責當地會員的聯繫
14. 李素秋建議在每年會員大會時，舉辦新會員訓練，使新會員對總會先有個認識，也使新會員體會到有人在歡迎她



## 區理事討論會

陳香梅記錄  
10/10/01 上午九點

今年年中理事會增加一項區理事討論會，應程會長 e 要求，每人攏愛出席 hou 區理事一寡意見，hou 咱 NATWA e 運作會當卡順事；首先由一向安靜 e 北加州分會副會長陳桂蘭來介紹主持人 -- 南區理事葉寶桂；寶桂一開始就提出區理事 e 工作職務：

- 第一個職務是催繳會費，咱每人一年會費二十 khou，單單印刷費 kap 寄冊費 to 要十 khou 左右，有分會 e 會員 koh 拿八 khou 轉去分會，na 有人無交會費，總會就要倒貼，所以收會費真重要，有分會 e 所在分會家己負責收，無分會 e 所在就是區理事 e 職責；先請各理事發表 in e 作法 kap 看法，大家作參考：
  1. 利用夏令會，見面收會費比較卡容易。但是真少參加活動，見 be 到面 e 會員，催繳困難，打電話 liau 錢 koh liau 時間。（秋宏、麗美）
  2. 會員 m 交會費，有代溝 e 問題需要解決。（純純）
  3. 會員反應總分會無關係，為何要交會費？要詳細解釋 hou 人聽。
  4. 管區闊，人少，我試寫過 personal touch e 批，效果猶 m 知。（麗華）\* 會員一致贊成用寫批 e 方式，結論是由總會秘書來寫這張批而且同齊寄出。
- 姊妹真打拼 ti 出主意：
  1. 附回郵信封。（美星）
  2. 催繳單要分開寄。有真 che 人會 kap 它 Ignore.。（翠園）每擺有無 kang 提醒字句、年份，通 a 識別。（美里）
  3. 開源：找永久會員。（素貞）向大公司申請 match 咱 e 捐款。（美里）我一直攏有 ti 做，希望大家 ma 是。（郁子）
  4. 節流：將 kang 地區 e 物件，寄去一個所在分發，省郵費。（純純）將印刷、寄冊費省起來，將資料放入去網路 (web site)，hou 大家去看網路就好。（碧良）
- 葉主席趕緊補充，「十年後才講啦！Hard copy 這幾年還需要印，咱要先提供咱的網路 hou 大家習慣去開來看。」
- 淑華提議「將 [www.natwa.com](http://www.natwa.com) 印 te 手冊、slide page, sign, banner... 頂面，hou 人隨時 e 當看到它，將它放 ti 頭殼。」良媛講「咱 e 網路要時常換笑話，hou 大家每日一笑。」
- 另外主席提醒咱要「利用電子郵件聯絡，目前已經請秉瑩 ka 咱 e 電子郵件分區，希望姊妹多多使用。」賴副會長起來問「goa-che 人有電子信箱」，舉手 e 人有 90%，但是咱這陣婆婆媽媽有 be 少人 m-bat 開來看，程會長就是其中一個，唉 -- 到底咱 kap E 時代猶 koh 差一截，咱要趕緊腳步囉！
- 第二個職務是向夏令會爭取節目，宣傳 NATWA，招收新會員；na 有邀請講員，會使向基金組請款，ti 三百 khou 以內，現任組長是柯翠園。秋宏建

議「ham 其它地區邀請 kang 一個講員，hou 伊巡迴各地區夏令會，比較卡經濟。」淑華強調咱要發掘當地 NATWA 人才，hou in 有機會出來服務，NATWA 才會成功。」程會長回答「咱 na 邀請無 ti Speaker Bureau 內 e 講員，先向基金組申請，S.B 是會使增加。」

- 第三個職務是區理事要有參加年會、理事會 e commitment。（包括分會會長、副會長kap 各組組長）
- 第四個職務是聯合區域性聯誼會議，素秋講咱有辦過幾擺成功 e 區域性會議，集合無分會 e 姊妹作伙，區理事要繼續做這項工作。
- 第五個職務是區理事要做 月曆外交 e Coordinator。
- 敏芳與翠華也提出 beh 按怎 hou - m - bai 來參加年會會員來咱參與結緣？慧娜講「鼓勵台商 -- 栽培查某員工加入 NATWA 參加會議，訓練人才，太平洋時報已經 ti 實行。」...咱將這個大問題留 hou 後一個會議去傷腦筋。區理事討論會延到八十分鐘久圓滿結束。

\*\*\*\*\*

## 出外的心肝仔子

路人

我的兒子今年高中畢業，他堅決地要休學一年再回去已申請好的學校就讀；七月底他收拾行囊到DC去流浪，其間他參加示威，反資本主義的工作...意外地發生九一一事件，他加入反戰並為居住在DC的少數中東社區守了無數夜，電話中交談，他說：他很心痛美國的無辜百姓受難，但同樣的，無論在任何一個地方的人受苦受難，他都感同身受，美國政府該檢討它的政策問題...所言有理，但現在美國人民愛國心高漲，小小年紀一人在外，實在非常耽心他的安危；也恐怕他如此投入，明年不肯回來讀書，內心的掛慮不知何時才能舒解；逢此中秋團圓節，為賦台詩述心愁：

八月十五中秋暝 月圓人團圓  
hou阮想著出外的心肝仔子 比利

頂個月你離開 去外州獨立  
還 boe 滿十八歲 e 少年家  
滿腹 e 理想 kap 勇氣  
揸著簡單 e 行李 ham 你心愛 e 吉他一支  
阮目睛金金送你離開  
m 甘你

你 ti DC 大都市 無親無戚靠自己  
三更半暝騎鐵馬打工作息  
日時 koh 著為理想打拚來籌備  
阮知影 koh 卡艱苦 e 環境遭遇  
你 ma 會堅持忍耐落去  
ng 望你好好照顧你家己  
阮攏為你求上天來扶持  
保庇你平安無代誌  
siau 念你

雖然 m 甘 ma 是愛 hou 你去  
煩惱你 m 肯 tiam-tiam e 脾氣  
耽心你無 beh 妥協 e 固執  
阮攏勸你 to 要轉去學校讀冊才是  
夜夜來夢醒 含著目屎  
掛念你

## 鄉韻 文化之夜（十月二十日）

素秋

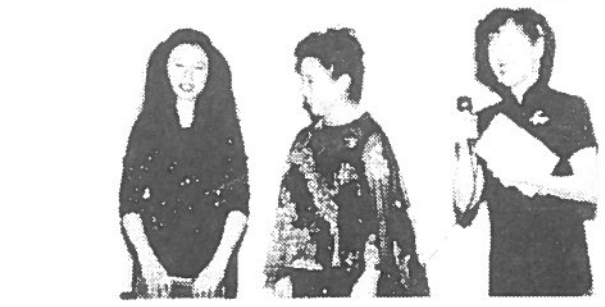
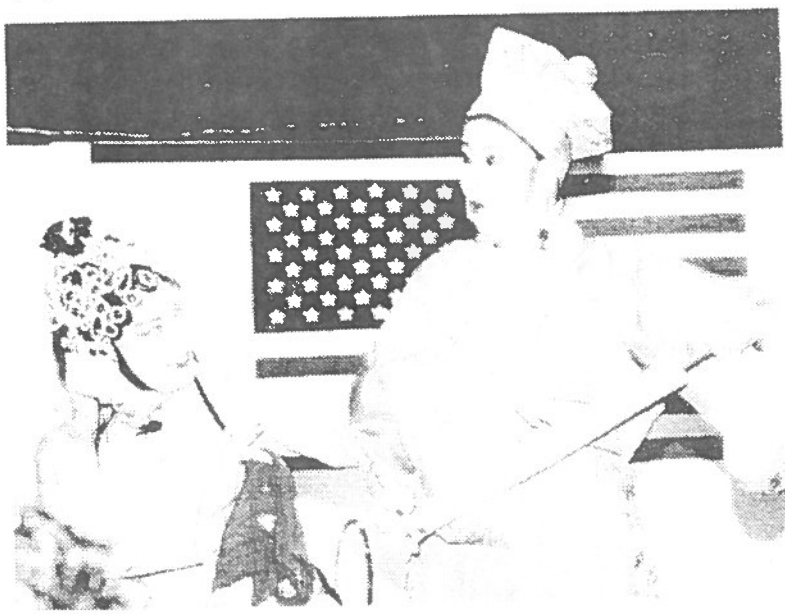
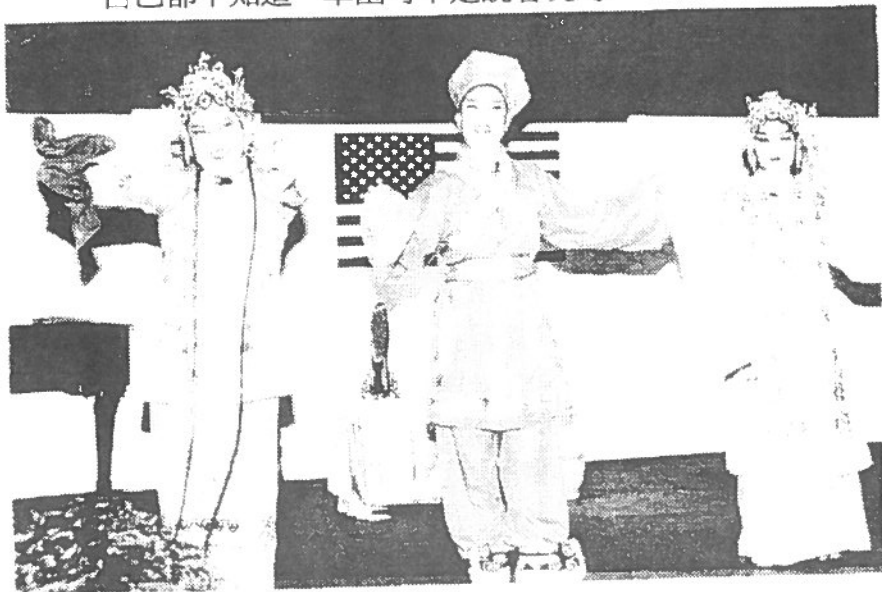
NATWA 年中理事會這幾年來 節目越來越豐富--不僅開會，領導訓練，旅遊，更加上藝文活動--文化之夜”鄉韻”。這可能是天時地利與人和有關；聖地牙哥”台灣中心”久聞盛名，果然演藝大廳設備齊全，主辦者又特別為這次演出不惜血本，將麥克風音響換新；節目更是刮刮叫，NATWA 渾身解數，請到年輕新一代音樂家，不但優秀又深具臺灣意識。像這次請來的翁致理就是一例，她也是黃美惠的甥女，正值美國九一一國殤期間舉行更具意義；北加州地靈人傑--有獨唱家黃美星的演唱，再加上劉玲霞帶隊的台灣歌仔戲“捧盆水益春留傘”盛大演出 咱們韻如 和 碧良兩人 NATWA 會長 副會長，像師公神杯，合作無間，花不少長途電話，一番心血才有這樣一晚文化饗宴。

我們由同鄉十幾輛車陸續載至會場，五六十位姐妹魚貫入會館，每間教室都有得瞧，從牆上展示照片可見活動可不少，自己心想：所屬的舊金山灣區 何時才能擁有自己的會館!？我溜進後臺瞧見劉玲霞和頭歌仔戲班正忙上妝，光是頭飾學問可不小，我得許可幫忙一陣，或許來日可望劉玲霞留下當學徒，她說先試學丑角吧！身後傳來美星女高音銀玲似的笑聲，瞧見她一身蝴蝶裝，頭髮挽個貴婦髻，正擁抱歌迷，一時誤把琴迷看翁致理驚豔的呼聲也統統接受了，產生了美麗的誤會；集女高音及歌仔戲仔於一身的名嘴--翠園當主持人，這晚著古典黑色改良式旗袍韻味十足，這一站上台馬上吸引全場，她稱讚全場約一百多位觀眾，不惜冒生命危險，毅然坐上飛機來參加年中理事會的姐妹，以及共襄盛舉的當地同鄉，表示最更高敬意，她並不諱言因搶先拿到嶄新麥克風而沾沾自喜；強調今晚所收捐贈將全數捐給不幸 911 受難者。接著，翁致理秀髮如瀑布，飄逸地上台；她下午一場演講我們已領教過她一口流利台語，及對音樂精闢生動的分析，晚上她再次以英文細心解釋曲子，她特別為紀念 911 選曲的用心，重從較現代藍調彈到“西城故事”當彈”爾摩沙咱的夢”有人已在拭淚，彈李斯特的”匈牙利狂想曲”她功力發揮盡致，讓嘆人為觀止，大家興奮到極點！

緊接著黃美星獨唱，美星台風本來就是一級棒，加上獨唱曲經她歌聲的詮釋，尤其豐富的表情，唱”永遠的故鄉福爾摩沙” “愛改變一切” “闖夜輕音”將全場帶到如癡如醉，她特別愛 Andrew Lloyd Webber 作曲家的曲子原來如此適合她... 唱到“永誌不渝”(Time to Say Goodbye)真令人不想 Say Goodbye!

此次應觀眾要求，台灣歌仔戲 演”捧盆水益春留傘”，美麗的主持人當年也演益春一度紅極了，這回劉玲霞的丫環光造型就非常不簡單，演來更令人叫絕；記得碧良她把梁山伯演活了，

今演小姐蓮步輕移，嬌滴滴，明年挑會長大樑，現已毅然挑起不少重任真佩服！淑坤反串小生英俊瀟灑有板有眼。戲劇性的三人戀情真相如何？劉玲霞謝幕時賣關子說：請待下回分解。美麗的主持人 為婦女福祉警告在場男士勿動雜念，妄想當陳三的話，恐怕會“死得連自己都不知道”翠園可不是說著玩的！





陳萱薇報導

北美洲台灣婦女會於十月 18 至 20 三天，假聖地牙哥的 Mira Mesa Hotel 舉行年中理幹事會議暨幹部訓練營，由美國各地及加拿大共有六十多位會員赴會，共同渡過豐富的三天。以下是會期中活動剪影及花絮：

- 十八日晚上，黃美惠跟大家介紹南加州已舉行過 98 場的「生活座談」的規則及內涵。當天安排有賴淑遠講「豐富人生」，葉寶桂講「我們能為台灣做什麼」。隨後在場每個人都必須做 2~3 分鐘的發言。每個人皆言之有物，尤其香梅朗誦給兒子的詩最是道出媽媽的心聲，令人感動。這個制度使會員透過聽與講，做雙重的學習，從而雙重的獲益。黃美惠希望各會員將這個制度帶回各地去推廣。
- 十九日開了一整天理事會。當晚晚餐由旅館主人方俊雄夫婦請客，菜色豐富，大家吃的興高采烈。晚飯後與聖地牙哥的鄉親及姊姊們認親結緣。副會長賴碧良以五更鼓的調子填詞「今日歡喜來到貴寶地，那大姐妹相招來開會，同鄉婦女作伙來相找，認親結緣快樂好交陪。」大家事前練唱兩遍後，就以這首歌來歡迎聖地牙哥的來賓。
- 聖地牙哥的鄉親和姐妹逐一自我介紹過後，賴碧良點名要前會長推銷「NATWA」。每位會長上台都說自己其實很內向害羞，柯翠園最後一個上台，她說：「會長當久的人臉皮都鍛鍊的很厚，這些人居然好意思說她們害羞內向，讓我這個“真正”害羞內向的人聽的實在替她們真歹勢...」全場一時哄然大笑。
- 認親結緣結束後，有人送來兩個大蛋糕。大家不免互相打聽是誰在過生日？後來才知道是會長程韻如託人訂購的。一則為她巴西世台會之行，報紙訛傳死亡後，姐妹們所表現出來的關懷而感謝。一則為冒著生命危險，遠道搭飛機來開會的姐妹們「收驚」。雖然 911 才發生不久，大多數的理幹事仍是照常出席，共有六十多人與會。NATWA 姐妹們的精神實在可佩。
- 每天早晨七點，黃美惠教大家「七敲八打十八摸」。這個名稱乍聽之下有點像是按摩業者的用語，而且容易令人想入非非。但它其實是一套融合瑜珈與穴道按摩的健身操。早上做完後，保證全身舒暢。
- 二十日安排有五小時的 workshop。這次主題是「如何作一個快樂的義工」，由南加州台灣基金會會長郭慈安擔任講員。郭慈安年紀輕輕，她自稱是 1.5 代，有豐富的義工經驗，而且個性活潑，將一個原本十分枯燥的題目講的十分生動。她又設計許多遊戲，寓教於樂，五個小時內，笑聲不斷，會後大家都贊不絕口，覺得收獲良多。
- 義工經驗分享時，在精神病院工作的素秋說病人要出院前，她都義務幫他們剪頭髮。後來大家只要看到有人髮型不對的，就說那大概是素秋剪的。
- 角色模擬時，慈安要大家兩人一組，甲試著說服乙跟她一起去做義工，乙則想盡辦法推辭，限時五分鐘。結果劉玲霞最有效率，她問王淑坤：「我們一起去歌劇院當義工好嗎？」熱愛歌劇的王淑坤眼睛馬上亮起來，點頭應好，前後不到兩秒鐘就大功告

成，真是太容易拐騙了！柯翠園哀怨的說，她也是找秋宏去歌劇院當義工，但秋宏找盡理由不肯爽快的答應，後來還尿遁，跑去上廁所，她追去廁所，又追回來，五分鐘就到了，沒有成功。

- 慈安設計了一封信，裏面許多地方刻意留白，讓大家分組討論，將空白填上。姐妹們的想像力及調皮的本性充分得到發揮。當一組一組站起來發表她們完成的信時，全體笑到打跌，屋頂都要掀翻了。其中一個填空題是：NATWA 今年的會長叫程韻如，我覺得她-----。結果有人填「命很韌，像彌勒佛」；有人填「像九命怪貓」；有一組說她像「古早的武則天」；最搞笑的一組填的是「honey honey」，當她們解釋說那是「ㄉㄨ(第四聲)奶」的意思時，許多人笑到流眼淚。
- 另一個讓姐妹們充分發揮作文能力的題目是「總會和分會的關係就好像-----」，有人填「鴛鴦水鴨不時相隨」；有人說是「師公神杯褲底 gap 相 wah」；或者「雞母雞仔」；另一組是「你儂我儂又若即若離」，形容的有點像是曖昧的男女關係。
- 今年是第一次在年中理事會舉辦正式的晚會。聖地牙哥台灣中心不僅慷慨允借場地，為配合歌仔戲的演唱，還動用好幾千元更新音響設備，添購了「小蜜蜂」（可夾在衣服上的小型無線麥克風）。中心的「田土伯」林幸隆先生，黃宜修博士，及涂靜芳小姐更是由下午起就陪著演員預演，一直到晚會結束為止，甚是辛苦。在此再一次鄭重的跟三位道謝。
- 此次晚會由副會長賴碧良負責籌劃，取名「鄉韻之夜」。上半場有名鋼琴家翁致理的鋼琴演奏及聲樂家黃美星的演唱；下半場則由劉玲霞、王淑坤、賴碧良聯手演出歌仔戲「陳三五娘」中的兩個折子戲「捧盆水」和「益春留傘」。因為中心昨天才舉行賑災音樂會，會長程韻如當場交待晚會主持人柯翠園在晚會上配合募款，觀眾也都熱烈響應，紛紛將錢投入中心的募款箱中，日後交由紅十字會一併處理。
- 翁致理兩天前才由東岸搬來加州。她不僅鋼琴造詣精湛，還長的非常漂亮。她在後台化妝等著上場時，後面站了一排奧巴桑，各個看到流口水。致理去年十二月結婚，先生是骨外科，手的專門醫生，兩人可說是天作之合。致理當晚演奏的主題是「Tribute to 911」，她選了四首曲子，每彈一首曲子之前，都先跟觀眾解釋曲子的內容、含意，使觀眾能更充分掌握到其中的精髓。四首曲子彈下來，觀眾「安可」之聲不絕於耳。
- 黃美星唱歌的表情非常豐富，她演唱時，觀眾不僅愛聽，也愛「看」，看她把快樂和情感寫在臉上。當晚她演唱的第一首，「咱的故鄉 Formosa」，是歐秀雄先生上個月才寫就的曲子。觀眾有幸聽到該曲的「世界首演」，實在是福氣。
- 北加州歌仔戲團在劉玲霞苦心經營下，卓然有成，每次演出都造成轟動。這次演出「陳三五娘」，由劉玲霞飾演俏婢益春、王淑坤演陳三、賴碧良演小姐，演出精彩，觀眾笑聲不絕。因為劇中陳三最後娶了兩個太太，主持人柯翠園特別解釋說那是因為在海外演出，沒有文武場可伴奏，「陳三五娘」是唯一錄有卡拉 O K 帶的歌仔戲，所以別無選擇。觀眾中若有男士竟因此誤以為婦女會同意男人可以娶小老婆的話，絕對會「連自己怎麼死的都不知道」。
- 晚會結束已是夜裏九點半，石秋菊運宵夜來台灣中心給姐妹們享用。這次年中會所有的便當及宵夜皆由秋菊一手包辦。能幹、負責，又笑臉常開，實在是將這次年中會的主題，「如何作一個快樂的義工」，的義工精神做了最好的詮釋。

## 我的心得

### 記第一次參加年中理事會



陳桂蘭

十月二十一日從聖地牙哥的年中理事會回北加州的矽谷，住在洛杉磯的女兒打電話回家，問我感想如何？我告訴她，聖地牙哥有家很新鮮、很好吃又很便宜，每人 US\$14.99 all you can eat 的 Sushi Bar。這次感恩節她回家時我又跟他提起這家 Sushi Bar，而且說大後年的六月當她的表妹要從聖地牙哥大學畢業時，我們一定要趁參加畢業典禮之便再去吃。結果女兒告訴我，媽媽您怎麼最記得吃，說得我真是打心底裡笑自己。

事實上，第一次參加年中理事會，我有感想也有收穫，吃 Sushi Bar 只是我們同行者難以忘懷的另一章是日，一下飛機在等 shuttle Bus 之際，居然有人見了面就叫我阿蘭，嚇了我一跳，其實我對她完全沒印象，我只好悄悄地問她，您是誰？怎麼會認識我呢？原來她看過我在點心擔以阿蘭筆名寫過的文章，我必定也曾經見過她，只是不記得了，真真不好意思，原來她就是從紐奧爾良來的陳香梅，陳香梅這個名字並不陌生，大家都知道她很會唱歌也很會跳舞，當年在紐奧爾良舉辦的年中理事會，多彩多姿，至今大家都還念念難忘。

我們幾個同機從北加州來的賴碧良、黃美星、王麗金見到陳香梅馬上一見如故，沒多久 shuttle Bus 來了，高高興興地上車等坐定，美星馬上取出一張她兒子為她付印的地圖，目的地不是旅館，而是 Sushi Bar，可喜的是，在我們友善的要求下，Driver 真的載我們到 Sushi Bar，麗金是美食專家，而有美星就

有歡笑，只要坐在美星的旁邊包準次次吃得過飽，可想而知我們是如何享受這頓 all you can eat 的 Sushi Bar。

在此之前，我誤以為只有理事或正副會長才可以參加年中理事會，直到這次以副會

長身分參加，才知道所有的會員都可以參加，也都可以參與討論，只是沒有投票權。這次有六十多人參加，比起二、三百人參加的年會，好像比較有機會跟各地來的姊妹們閒話家常。

第一晚的生活座談會，限時二分半鐘，談最近的生活經驗，大概有半數以上的姊妹都是未談到主題時間已到，而我最大的心得是有機會在眾人面前講話。當初傻傻的，憑著一股服務的熱誠，就答應肅姊當副會長，而當會長任期將到的此時，才發現情形不妙，因為我最大的弱點就是不敢站起來講話，而當會長怎能不說話呢？不趕快學習就要來不及了，悔不當初，我早該幾年前就到年中理事會來學習。

第二天是一連串的會務報告和討論，聽到來自各地姊妹的報告，不知不覺中把我們的距離都拉近了，也真佩服這麼多能幹的姊妹們。兩個小時義工經驗的分享，是一個很大的啓示，在過去的許許多多年，我們或我們的子女或我們的家人都曾經受到幫助，只要有機會也該是我們回饋的時候。晚上與聖地牙哥鄉親的交誼很溫馨，總會也盼望聖地牙哥在不久的將來能成立分會。

第三天有郭慈安主持的 - 如何作一個快樂的義工，所有的姊妹分組討論，分組練習，再現身說法，笑聲連連，是一個難忘的訓練。年輕鋼琴家翁致理的演講，大家最關心也最有興趣的是她為何學鋼琴及每天練琴時間。翁致理說，學鋼琴是出自內心的喜愛，而每天她都要練琴數小時，從不間斷，她的成功是辛苦耕耘的成果。當晚在台灣中心舉辦的鄉韻晚會可圈可點。

第四天雖然意猶未盡，但是該回家了，明年我還會再報名參加，在此僅把我的心得與大家分享。



## NATWA 聖地牙哥側記

石秋菊

去年十月，中西部的媽祖婆韻如來電，提及有意到 San Diego 舉行年中理事會，希望我在當地把風並招呼諸位姊妹。和韻如認識多年，頗能體會她的才幹，這次她要大膽西進，我幾經推辭，但思考又思考，終於拍按定案。

雖然我曾協助先生辦過大小不同的活動，但總是在幕後敲鑼打鼓，這次要單獨照顧諸位姊妹的溫飽，還是頭一回，總覺得小生怕怕。好在理事會不比年會，人數較少，只要先生也幫忙，或許可以勝任。

這次年中理事會，在吃的方面，爲了配合節目的方便，採用自助餐及便當方式，內容是中菜及日本料理，讓姊妹們得以換換口味。在住的方面，爲大家找到了非常方便和舒適的 Quality Suite Hotel。旅館主人方俊雄及吳萍夫婦一向熱心台灣人的事務，給 NATWA 免費供應茶水外，更多方給我們方便，相信姊妹們都會有賓至如歸的感受。此外，星期五的晚餐是由方俊雄夫婦作東，真謝謝他們的盛意。

這次年中理事會，節目的安排既豐富且精彩，可惜我因忙進忙出，只聆聽了「生活座談」及「如何做一個快樂的義工」兩個節目。除了享受會場的歡樂氣氛外，也從中學得不少東西，獲益良多。

星期五晚間認親結緣，雖因台灣中心有活動，只來了近三十人，但會場一直笑聲不絕，絲毫不感到冷清。當晚節目由賴碧良以歌仔戲唱出歡迎曲拉開序幕。隨後，程韻如會長及出席的歷任會長上台致詞外，也請了本地（聖地牙哥）的台灣同鄉會會長周信結先生及台灣中心婦女會會長楊惠瑛女士致詞。最後，節目在分享蛋糕（韻如請客）的快樂氣氛中結束。

星期六晚上在台灣中心的晚會「鄉韻」本地的同鄉出席非常的踴躍，把整個大禮堂擠得水洩不通，當晚的節目非常的精彩，加上主持人（柯翠園）妙語如珠，使得 90分鐘的節目沒有片刻冷場，這次的演出相當成功，NATWA 的聲名因而大噪，稱讚頻頻。由於當晚 NATWA 歌仔戲的精彩表演，引起本地很大的共鳴，目前我們也成立了一個歌仔戲研究社，希望不久能上台表演，宣揚台灣文化。

這次有機會協辦 NATWA 的年中理事會，個人覺得是相當可貴的經驗，尤其是收到姊妹們的謝卡，讓我感到特別的窩心，實在獲益匪淺。此外，非常高興在理事會中見了一些老朋友，並結識了不少新朋友，感謝 NATWA 讓我有此機會。歲末祝大家身體健康，新年如意，我們 -----後會有期。

## 來自台灣與聖地牙哥的感謝函

給 NATWA 的姊妹們：

感謝程韻如會長代表「北美洲台灣婦女會」，捐贈婦全會六十本 2002 年「台灣女史」精美月曆，使婦全會這個台灣婦女團體聯合性的新生組織，受惠頗多。

在此也要感謝台灣女史製作群的用心，月曆中不僅呈現了台灣各地婦女的生活面貌，更以中英文字向國際友人介紹台灣女性之美，使這本月曆本身即成為婦女界意義非凡的藝術作品。

但願日後海內外台灣姊妹聯繫更頻繁、往來更緊密。

在此僅以最誠摯的感謝，祝福會務蒸蒸日上、姊妹們也一切如意平安。

肅此 敬頌 大安

台灣婦女團體全國聯合會  
理事長 尤美女  
暨全體工作人員 敬上  
2001年10月17日

.....

程韻如、賴碧良、劉玲霞、王淑坤、翁致理與黃美星小姐

各位美麗又風趣的小姐們，您們好：

本人僅代表聖地牙哥台美基金會和台灣中心竭誠感謝您們在十月二十日至聖地牙哥的精采表演。當地的台美人都對您們的表演讚賞不已，尤其是年長的朋友們更是有回到家鄉的感覺。真的是非常完美的演出，讓人有一種「餘音繞樑，三日不去」的感覺。很多同鄉已經在打聽您們會在什麼時候再度來訪聖地牙哥並登台演出續集呢！表演之成功由此可見。

台美基金會的首要宗旨即是推廣台美人文化以促進文化交流。這一次透過您們精湛的表演技巧，將台灣故鄉本土之精華整個呈現在大家的眼前。因此，我們熱切的期盼將來如果還有機會與榮幸，希望可以再次邀請您們來聖地牙哥表演；透過您們的演出來推廣台灣文化，將會對我們宣傳台灣本土文化有極大的幫助，也能讓在此地的僑胞們及當地的美國人，透過您們栩栩如生的表演更加深入了解台灣文化。

謝謝您們在各方面與我們大力的配合，期盼不久的將來還有榮幸在聖地牙哥看到您們更多精采的表演。再一次的謝謝您們這一次漂亮的演出！

敬祝 安好

台灣中心主任助理 涂靜方

# 苒苒孤生竹--陳秀真

居安

七年前初來洛杉磯，在朋友家吃飯，被介紹與身材纖細的秀真認識，聽說她的先生擁有成功的生化公司，她又有個印刷廠 (Print Shop)，好像還在計劃買另一個生意。不覺對她肅然起敬，這麼嬌小的女強人，真是"黑矸裝豆油，無地看"。

後來到生活座談會中漸與秀真相熟，對她的印象又有180度轉變，她竟是溫順，內向而寡言。我想"女強人"也不過爾爾，反而有親切感，於是偶而也找她參加其他社團聚會。

可是真正認識秀真，卻是經由一些不幸的事故。四年前秀真遭遇了嚴重車禍，在由印刷廠回家的高速公路上，被越過車道迎面而來的一部車撞上，對方兩人當場死亡，秀真昏迷送醫，安全袋爆起，受到嚴重灼傷，身上多處骨折，眼睛幾乎失明，住在醫院很長一段時間。在最需要照顧時，又遭婚變。在這期間，我沒有聽過秀真講一句重話或氣餒的話，她只是一步步處理日常事，按醫生的指示康復，按律師的指示辦理文件，藉著朋友的互相鼓勵，尋求新生活的空間。

即使在心情極度鬱卒時，她寫的文章，做的演講，還是充滿幽默感，常令人會心開懷，她甚至想盡辦法去幫助別人。在過去兩年，她擔任南加分會理事，把別人最不喜歡做的事，整理會員錄，收會費，計帳等接過來做。理事會交代要做的，她做得一絲不苟。但是在緊要關頭上，卻能很溫和地堅持原則。

我由秀真身上學習到許多處世的哲學，也願意把她介紹給大家。

陳秀真今年擔任南加分會會長，舉辦了許多有意義的活動，包括美容、理財等講座，對社區的活動也全力支援，她的理事團隊很合作、很有效率。她是NATWA會員成長的最佳典範。



# 十足幹練的現代女性

賴慧娜

去過北美洲台灣婦女會年會的人，大概都看過北加州劉玲霞歌仔戲團的演出，也應該對該團的首席旦角有深刻印象。賴碧良演祝英台的韻味與樂蒂實在不相上下，同樣瓜子臉，高挑的身材，哀怨處，楚楚可憐。可是下了舞台的賴碧良卻是位十足幹練的現代女性。

賴碧良於 1977 年來美，至於怎麼來的，據她自己說來竟然是「心中永遠的遺憾」，聽來好像是不夠光彩，看官別誤會，她可不是跳船的，也不是人蛇。事情是這樣的：話說就讀政大統計系的賴碧良原本亦有飛鴻之志，大學時所修的課程幾乎全是為來美渡金所準備。畢業後也申請到了美國學校，只是母親一番苦勸：「女孩子不必讀太多書，嫁個好婿吃勿空。」孝順的賴碧良因此放棄來美，留在台灣與人合夥開貿易公司。1977 年正是台灣經濟起飛的年代，正值大展鴻圖，誰知姻緣天註定。恰逢留美學人陳弘文回台相親，這一相，相見恨晚，好事天成。

婚後賴碧良隨夫來美，落腳紐約，夫婦兩人皆是學商出身，在紐約三年，經營一家小文具店。對賴碧良來說，靠丈夫的關係來到美國是心中的遺憾，可見賴碧良女性意識之強烈。

1980 年，搬到加州聖荷西，鑑於當時高科技的矽谷，到處求才孔急，賴碧良原計劃回學校拿電腦學位，卻在友人介紹下去學 IC 製圖，課程未完，已有數個工作在等，一路到今天，賴碧良已在這行業二十年了。而先生則轉經營農場，大有成就，已是北加有名的企業家。夫妻兩輛兩量倆鐘鼎山林各取所適，互相尊重，雖然異地而居，卻常有小別新婚的樂趣。據賴碧良自己說的「讓彼此有很大的空間，更珍惜相處的時光，也更能保留對方。」這應是現代人的婚姻哲學。

賴碧良是 1996 年，李素秋任會長時，NATWA 在北加開年會時才第一次參加 NATWA 活動，自此以後從未缺席過年會。

至於被提名為 NATWA 副會長候選人，賴碧良自覺比她有資格的人很多，不過她認為被提名就是參與服務的機會。NATWA 的會員應放更多時間來關懷社區，時時要充實自己。關心台灣固然很好，但平常一個人做事，力量有限，也容易怠惰，如果能以 NATWA 的團隊力量去貢獻，爭取主流社會的認同，目標不必訂太高，但要踏實，讓每個進到 NATWA 的人都有歸屬感。



NATWA 2001- 2002 年副會長候選人—賴碧良

# 她－劉昭惠女士

賴碧良

第一次見到她是前年(2000年)八月在高雄第一屆台美論壇的最後一天。那天引起我特別注意的是她那頭新潮的髮型，我眼睛一亮，仔細再瞧，她有張明星似的臉，尤其笑起來那對可愛的小酒渦。由她的髮型我想她該是長住台灣的人，而她那天身著John's New York新款的絲質淡紫系列印花上衣與長裙我又揣測她常往返美國的人，正在纳闷她是何許人，有人告訴我她是郭慈安的媽媽，葉錦如的小阿姨，我孤陋寡聞，仍不知她的大名，只是對她那自信的笑容不能忘記。

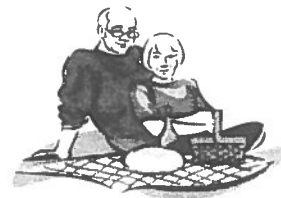
第二次見到她是去年九月八日在北加州紀念舊金山和平條約五十週年的音樂會上。那天開演前我在大廳幫忙義賣，突然看到她和慈安，還有一位年輕人推著一位坐在輪椅的人迎面而來，當時我忙著義賣無法前往和她們打招呼，心裡正在纳闷她怎會跑到舊金山看稻草人與小偷這齣歌劇。這個疑問在節目開演前馬上揭曉，因為歌劇的作者曾道雄教授特別感謝他的好友從台灣前來欣賞助陣。而那時我才明白節日本上印著曾教授在"演出的話"這樣寫著"我願將這齣青少年歌唱劇，題獻給我的朋友郭東星、劉昭惠伉儷，做為他們畢生奉獻孤兒教育以及長年關懷扶持藝文界人士的謝忱與敬意"。原來她就是劉昭惠女士，而坐在輪椅的人就是她的夫婿－郭東星先生慈安的爸爸。

歌劇結束後，觀眾們留在大廳交誼時，我看到一幕，郭先生因病不能言語，用一塊記事板寫了字遞給她，而在身旁的她很快寫了字回給他看，由於她們兩人的表情，使我突然視線模糊，眼淚不禁奪眶而出，我快快走到大廳外，避開人群。他兩夫妻的情意自然表露無

遺，讓我感動不已。待我平穩了情緒，再進到大廳內，剛好慈安也回到她們身邊，我趨向她們，慈安看到我後，很熱絡的介紹我與她的父母認識，突然郭先生拿了一個東西交給他的太太並指著我，劉女士笑著轉遞手中的東西給我，原來是一座白色台灣島的石膏模型，她補充道"你可以隨意將它上色"，我握著它心中充滿無限的溫暖，多麼有心的一對夫婦，他們要我不忘故鄉－台灣！

慈安是十月在聖地牙哥年中理事會的靈魂人物，她把原來枯燥無味的課程變得活潑生動。她是NATWA年輕一代最閃亮的一顆星，我想家學淵源吧！我趁休息時和她閒話家常，她告訴我，她爸爸在她小學時就開始生病，二十多年來媽媽就擔當家裡一切事務，而且不管她白天工作多辛苦多累，晚上總是起來照顧生病的爸爸，慈安用很佩服的口氣道媽媽似乎有用不完的精力，沒有事情能難倒她，而且廚藝也是一流的。後來在會中和錦如提到她這位小阿姨，她說她和妹妹從小一遇到有不能解決的問題，第一個想到的就是去請教小阿姨。她們家人都很心疼這位美麗能幹的小阿姨實在太操勞了！

人的一生，有順境，也有逆境，而在逆境時最能顯出一個人的素質和境界。大多數人都會愁眉苦臉甚至一蹶不振，僅有少數能含笑而對且不屈不撓。她－劉昭惠女士，雖然我和她只有二面之緣，但對她深感好奇與敬佩，因為她能在二十多年照顧生病的先生和家族事業，又熱心公益，尚能保持青春光鮮亮麗容光煥發的外表。我希望那天有幸邀請她來NATWA和我們分享她人生的經驗和指導我們如何渡過逆境。





## 一個媽媽的在職進修

劉金玉

我是當了母親以後,才開始學習如何當母親的,這實在不是一個好的開始.再加上因自己智慧未開,學習效能低落,對養兒育女這課題,是必然會有無耐徬徨,力不從心之果.我想我迫切需要「在職進修」了.

正當我這焦頭爛額的糊塗媽媽忙得心憔悴,疲於奔命時,益友麗美適時出現,力邀我加入多倫多資源學習團隊,研習人生應如何經營.當時對我最可立即派上用場的就是-學習如何當個稱職的父母.至此我也才發現我是一個生活智能很低的媽媽,我老是用很辛苦,執著的方式在詮釋媽媽這個角色,同時也阻礙了孩子的學習和成熟進階,我創造了一個必然雙輸的親子互動關係.

每個人,在不同的人生階段,都有其獨特的角色功能.對媽媽這個角色,功能不外生、養、教.生、養是有形的,教是無形的.當一個母親是需要極大的愛心、耐心和足夠智慧的.每一個人對教養孩子的定義和做法都不相同.這受父母本身的習性和信念所影響.而習性和信念是由過去的成長背景累積而來,它透過生活態度傳達出來並深刻影響著孩子.過去,如果我們是在一個打不成器的環境下成長,當我們身為父母後,也容易採用批評,責備的方式對待孩子.若自覺到應改變教育的方法,但對愛的教育底線在那裡也不是很清楚.設若我們是在一個萬般皆下品,唯有讀書高的環境中浸淫多年,那我們也容易將孩子的成績視做一切.做父母的實在要有時刻反省和調整自己習性和信念的智慧.

我是一個對孩子諸事約束、訓誨、苛責、時刻不稍懈怠的母親,並再加上三五不時輸出自以為是的正確觀念.心中自

訂的標準,天真的以為是讓孩子未來過著幸福快樂人生的保證.當孩子做任何事都被父母以苛責多於讚美,批評多於包容來對待,隨時會面臨的都是檢討和指謫,這必然造就個畏縮,被動,不敢負責任的孩子.當媽媽無形中為子女扛的責任包袱愈來愈大時,尚且茫茫然的怨懟自己的孩子不成才.

當我們可以看清親子間人、事、物互動的因果關係,把握心中最重要的價值信念,將學習和負責任的主動權由孩子來承擔,親子間因對學習和生活態度的期望差異導致的衝突必然減少.就因我們對子女愛之深,所以應是更多的支持,關懷,鼓勵和包容.而不是責之切.如父母能以平常心來看待孩子的錯誤,也接受不同的孩子有不同的選擇及學習方式,在學習中的犯錯是成長的動力.經由錯誤,挫敗中得到的認知.培養出來的能力是可貴而永遠的.父母親為了讓孩子少犯錯,而將自身過去的寶貴經驗,經常耳提面命是無用且不智的.

在父母願意將身上代子女扛的責任包袱還給他們,我們會發現孩子的能力原來那麼的好,潛能那麼的大.當父母將生活的重心,注意的焦點由孩子身上移開,方才有時間和精力關心,愛護自己,為自己的將來規劃,並學習新事物,豐富未來的人生.

衷心感謝學習團隊的老師及夥伴們,因他們不段的啟發、勉勵和許多生活經驗,實踐心得分享,讓我明瞭自己真正的價值信念.由擴張本身的習性,進而自動自願的調整人生的步伐和做法.我深信我將有願無悔、快樂自信的扮演好人生不同的角色,發揮生命的良能,心安自在的迎向未來.



## 往和平之旅

Tutu and Franklin: A Journey towards Peace

王麗華

在一個偶然的機會，我打開電視看到 PBS 正在轉播 “Tutu and Franklin: A Journey towards Peace”。很快地我就被這個節目所吸引。

Tutu 就是那位著名的 Nobel 和平獎的得獎人，Archbishop Desmond Tutu。Franklin 則是 Dr. John Hope Franklin，他是美國有名的歷史學家和總統自由金牌的得獎人。這兩位老前輩和 21 位從世界各地來的青少年一起到 Goree Island 會合，加入歷史上販賣奴隸的見證。希望藉這種實地觀察人類殘酷行為的活動，進而對種族關係有進一步的了解，來寬容彼此，和平共存。

Goree Island 是以前有名的奴隸販賣港口。它位於非洲西邊離 Senegal 海岸不遠之處。這塊島嶼有 75,000 平方公里，目前大約有 1000 居民，是以往非洲最殘酷和忙碌的奴隸交易站。根據歷史，從西元 15 世紀中旬到 18 世紀中旬，大約有 2 千萬的非洲奴隸從這個港口被送到美國，有 “point of no return” 的不譽之名。如果居民拒絕被收買為奴隸，他們就會被關到 “Slave house (奴隸房)”。

奴隸房是一個殘酷和暴行的地方。不管對象是男女老少，只要反抗被售為奴隸，他們就會被送到潮濕、黑暗、骯髒及擁擠的小土房。他們從頭到腳都被金屬鏈銬住，水及食物被剝奪。不知曾有多少人因為拒絕被售，不願離開父母及家鄉而死於酷刑。也因為這個島嶼有它不同的歷史背

景，它成為世界旅客的遊賞聖地，也是歷史學家教育取材的必修地。

“往和平之旅”是藉由這兩位智高的和平和歷史學家以“上一代”的行為介紹給“下一代”，進而來了解“這一代”的行為，啓發他們內心對種族成形的見解和有討論的勇氣。Tutu 和 Franklin 交換對人生的經驗和彼此國家對種族和平的掙扎。那 21 位從世界各地來的高中生加入這著名的前輩們共同參與一連串不平凡但坦白的種族遭遇的討論，希望藉這些情緒激昂的討論將成為種族調和的前奏；Tutu 和 Franklin 並直接向這群青少年挑戰，要求他們分享個人對這次旅遊的經驗，希望藉這個難得的機會重新探討種族對立的根結，進而邁向種族和平的路途。

這些年輕人坦承告白他們思想和理念，有關他們自己的身份、異性交往和認同的行為，及不同種族通婚的問題。他們對自己以往的偏見感到抱歉，還答應今後將執行他們自己的人生旅途往和平方向邁進。在觀察 Goree Island 那些黑人的住所及奴隸房時，幾乎每位青少年都淚流滿面；他們能夠領略當時那些人的受苦及人類的殘酷。以下是 Tutu and Franklin 及一些學生在旅程結束之後受訪的一些例子：

Tutu：種族是重要的，種族是存在的事實。我們不能假裝我們不是白人，我們必須慶祝我們是白人、黑人或任何種族的事實；上帝在創造你的時候並沒有製造錯誤。

Franklin：我們必須要有容忍的意望。自己除卻任何已有的偏見和錯誤的觀念，然後赦他們自由，讓他們也有機會去除他們的偏見。

Elli：我們需要討論我們的感情，我們必須用正面的態度去表達。

Samora：我學到的是我們的膚色並不重要。重要的是一個人的內在和你如何與人分享。

Themmenah：我現在看事情是從多方面的角度來觀察。我也學習到比較容易與人相處，且無論如何接受他們。

他們的總結論是：不能以膚色來判斷一個人。膚色本身是沒有意義的。

由於交通的發達，人類的富有，世界好像變小了。也因為如此，我們依靠彼此的機會增加，我們再也不能關門自閉。種族問題是全球人類的問體，每個人都必須找到一個適合與他人和平共處的方法，因為全球的生存完全依賴這些行爲的成功。

在文明時代，種族問題是一種社會問題，比身體不同更嚴重。很多人都想“種族”是建立在身體的不同，而實際上根據“American Anthropological Association (美國人類學會)”，遺傳的染色體證明人種之間只有 6% 的不同，且同種人間的不同比不同種間的差異更大。不管任何種族，我們是以人爲先。我們有共同的感情領受，護愛我們的雙親、伴侶、兒女和親朋們。當我們失去我們所愛的人，我們同樣痛哭流涕；當我們快樂的時候，我們高聲歡呼。雖然 6% 的不同，使我們有膚色的深淺，嘴唇的厚薄和頭髮的曲直等等，我們的內臟組織是相似的，我們的腦波運作無異。當下一次我們遇到一位異己的種族

時，請不要先下定論，給他們一個證明自己的機會；一次只評斷一個人，而不一概而論。讓我們共同與 Tutu and Franklin 攜手向和平之路邁進，使這個世界變成更好的生存場所。

寫這篇文章時正是美國遭受恐怖份子炸毀世貿中心大樓等的“911 事件”之時。當全國大部份的人仍在驚訝、不信及悲傷的狀況中，有少數的人已經採取行動對他們回教徒及阿拉伯裔鄰居使用“恨”的言行，且在兩星期內已有六百多件“恨”犯罪(Hate Crime)的報告。這個數目是相當於一年類似 Hate Crime 的總數。這些人是藉這個機會來顯示他們原有的偏見，好像給他們一個很好的理由來報復“911”的暴行，表現他們的愛國行爲。其實不然。他們只是“掛羊頭賣狗肉”。倘若他們真的愛國，應該加入志願軍去與恐怖份子算帳。

以前不管是國內外，當美國有什麼建築物被毀，總有人出來宣佈是他們的作爲，可是這次“911”事件卻沒有人出來承擔罪行。原來這些恐怖份子也不過是懦夫而已！

在我們悲傷這次“911”的不幸，我們不要以一概全，讓這群在美國生存釘根的回教阿拉伯的無罪者，站在我們這一邊；也讓我們這“熔火爐(melting pot)”的產品攜手向恐怖份子挑戰。台美人除了要表示我們愛國的行爲之外，我們也要保護這群無辜的回教後裔。這也是“往和平之旅”延伸中所必須的。



## 獨舞的心情

王秀珍

四十歲以前，所有你能想到的、跟舞有關的形容詞，姿曼妙、舞步輕盈」等，對我來說，都只是很籠統的概念，法親身去體驗。

別人的大學生活，也許是「由你玩四年」；我的，卻參加過一次舞會，只因老公〔當時的男朋友〕認定跳舞是好，我也就乖乖地不去碰觸。而且，台灣的報章雜誌，三不五時就會報導地下舞廳的種種醜聞，更加深我對跳舞的不良印象，甚至把它看為毒蛇猛獸，避之唯恐不及。

直到過了不惑之年，因為參加多倫多僑界的活動，在偶然的機緣下，接觸到跳舞，隔天醒來，發現自己並沒有在一夕之間變成不良，竟然有一種受騙的感覺。原來，「跳舞多非良家婦女」其實是一個天大的謊言，像我雖然跳了舞，也沒有改變賢良的本質啊！

這倒使我想起一件事，幾年前，林懷民現代舞團到多倫多公演時，個人曾經前去觀賞，對於舞者們舞動肢體時所展現的力與美，印象非常深刻，那是相當震撼的一種經驗。我終於體認到「舞」本身並沒有對錯之分，會衍生是非的其實是跳舞的「人」。這個道理就像「色不迷人，人自迷」，我們也可以說「舞不溺人，人自溺」。

跟舞有真正深入的接觸，是在老公的陪伴之下，一起去學跳 Line Dance〔排舞〕開始。我們參加多倫多台灣合唱團，算是夫唱婦隨；至於學跳排舞，則是各跳各的，而不是「與郎共舞」。因為，排舞顧名思義就是排排站所跳的舞。沒有男伴、女伴之分〔不同於交際舞〕，大家面對同一方向，跳一樣的舞步，不需要舞伴，就可以自得其樂。

排舞，據說源起於十九世紀的英國，鄉村農民在農忙之餘，即興式的手舞足蹈所衍生的簡單動作。直到1970年，才有較具規模的排舞出現。其後，更流傳到北美洲來，如今，在多倫多各社區活動中心都有開班授課。近年來，這股跳排舞的風潮，在許多華人台灣人、香港人的社團活動中，不但是方艾，舞步還變得更花俏，舞曲也是華爾滋、恰、曼波、倫巴、吉魯巴等，應有盡有。



諸如「舞根本無

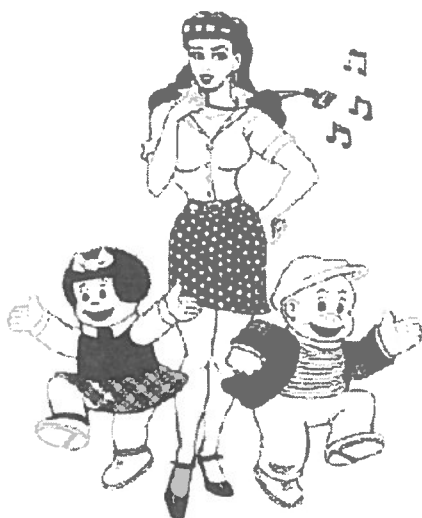
是未曾不良嗜

〔尤其興未探戈、恰

雖然，舞曲應有盡有，舞步也日益花俏；但是，你可以想像一下，四十年未曾真正學舞的人，跳起舞來，肢體有多麼僵硬、笨拙嗎？雖然，不是虎背熊腰的體型，舞步也還不至於虎虎生風、地動山搖；可是，我的竹竿體型，跳起舞來，還真有點像卡通影片大力水手的女人那麼滑稽、可笑。

不過，隨著舞曲踩踏步伐、擺動肢體，在舉手投足之間，彷彿可以感覺到：傳統加在女性身上的一種無形的框架，正悄然崩解、抖落；原本僵硬、生疏的肢體動作，也逐漸柔軟起來。慢慢地，也開始體會到：女性主義者常說的”Be yourself” ”Feel good about yourself”是怎麼樣的一種況味。換句話說，經由排舞，我感受到了自我的可愛以及身體潛能的可塑性。

眾所周知，舞蹈本常，我們用手打拍子來是以肢體動作來落實跳舞對於培養音樂上某次合唱團練唱之較難捉摸，平日表情嚴話：叫那些男生都來跳



身有它的韻律感和節奏感。通體會節奏感；而舞蹈，說穿了就舞曲中的節奏感罷了。所以，練的節奏感，是有幫助的。記得，後，由於某一首曲子節奏的詮釋肅的伴奏，臨走前居然撂下一句排舞吧！

之所以對排舞情空的特性，即使在家，排舞當作韻律操來跳，不但增進舞技，還可以健身、瘦身，對於自信心的建立也很有幫助。

又因為交際舞、國際標準舞等都是雙人舞，在客觀的舞技方面，必須不能拙劣到會踩到對方的腳；在主觀意願上，也不想招惹不必要的麻煩，綜合上述主客觀因素，單人跳的排舞，恰好可以避免這些困擾，正是我的最佳選擇。至少在現階段，魯鈍如我，實在也想不出更好的選擇了。

## \*\*\* 照片日記 \*\*\*

林秀美

日語的"寫真"比起中文的照片，形容得更恰當；更能讓人體會到它的字義，它能把當時的人、物、情景，真真實實的記錄下來，留著為日後永遠的回憶及見證。

我小時候的照片寥寥無幾，因為當時十分的貴而且不普遍，父母親那一輩的人，只有在很特殊的日子及場合，才會照相留念（如結婚日、孩子滿月日、做大壽等等）。還十分清楚的記得小時候照相時，照相師把一個大頭蓋入一塊大黑布內，東摸西摸後，才大聲喊著"要照了，不要動，看這裏"，個個站得直直的，一本正經，兩眼直瞪著那塊大黑布，卡嚓一聲，照下了日後幾張傻裡傻氣的珍貴寫真照片。

初中畢業時，有位單身教師專程為同學們拍了些戶外的照片，這些照片為我們寫下了Teenager時的純真，照下了不知天多高，地多厚，青春活潑的美麗影子。

高中畢業時就完全不同了，在高二時，父親不幸得了重病而早逝，當時母親姊妹們擔憂、思念父親，加上大專聯考的壓力，畢業照可以很清楚的看得出心事重重，對前途的茫然、愁雲深鎖眉稍上，再也找不到三年前那天真快樂的小女孩了。

在我上護專時，母親送我一個二手貨的相機，那部相機為我們留下了很多很美的戀愛歷程，也替我寫下了一些護專三年學生時代的求學點點滴滴。從那個時候開始，我對照相產生了興趣，也很勤快的把相片按期的貼入相簿內。這一路走來，我們從戀愛到結婚建立了一個溫暖的窩，養育了三個可愛的兒女。從走出大學之門，進入社會一直到現在退出工作崗位，我們的相簿，大大小小已經超過了一百本，就是因為有條理的剪貼，每一本都是美好回憶的寫真集。當然有些照片也會引起傷感及思念之心，因為有些長輩及好友已不在世間，他們早已飛往天堂了



每當翻閱把本，看到他們的照片時，總是會鉤起當時相處的情景，更珍惜我們曾經擁有過的美麗時光。一向喜愛旅行的我們，每到一個新的地方，總是會照了一大堆的相片回來，因為我們把握現在所擁有的，這一生也不會再舊地重遊，因此照相機把美景一一拍攝下來留念。很多朋友喜歡照相，但是照片從相館取回後，看完了，就往盒子內一放，等日後有時間再來整理一箱箱的照片，一放就是五年十年，現在根本不知從何開始整理。

貼排相片，最好是按日期的前後放入相簿內，如能再寫下當時的感想、朋友們有趣的對話，只要幾個文字很快就能打開您的回憶之門。無論是美好、感傷，這都是我們曾經一步一腳印走過的心路歷程，我們應該好好的珍惜。

照相機已經是我隨身不可缺少的東西，用照片寫日記，也許形容得過份一點，用照片把重要的人、事、物、情景，真真實實的記錄下來，作為日後的回憶，有朝一日，等到我們老得不想動時，那些相簿將會是我們最珍貴的伴侶。美好的過去也會一一重現在我們眼前。那些都是日後金錢買不到的寶物。

徐志摩先生的偶然歌詞如下：

"我是天空裡的一片雲，偶爾投影在你的波心，你不必訝異，更無須歡喜，在轉瞬間消滅了蹤影，你我相逢在黑夜裡的海上，你有你的，我有我的方向，你記得也好，最好你忘了，在這交會時互放的光亮"。

在偉大的宇宙裡，渺小的兩片雲，飄浮在天空中，偶然間相互投影在黑夜裡互放光芒。是多麼難能可貴，怎能輕易的忘記那剎那間短暫的交會呢？我要用照片捉住那可貴的一刻，把它放入回憶的檔案內，幕起幕落，在短短的人生中。我們應該去愛惜我們所擁有的及曾經擁有過的一切，不是嗎？



## 愛在遠方—探訪921震災認養學童記

李芬芬

去年八月下旬，我意外的收到一封航空掛號信。內有六張埔里水秀獅會代表 NATWA 贈送學雜費給認養學童和家屬們的合照，以及八封孩子們親筆感謝函，看得我竟淚流滿面，感動不已。

埔里國小的廖惠儀這樣寫著：「來自地球遙遠另外一端的愛心，經由水秀會阿姨們的幫忙，我們受惠了，茲收到助學金新台幣 10,338 元整。目前我就讀埔里國小，即將升為六年級，雖然我們不認識，但是您們熱誠的關懷、溫馨的愛心，深深滋潤了受創的心靈，我媽媽和阿嬤由衷的感謝您們就像活菩薩，降了一場「及時雨」，解了「乾旱」.....。千言萬語也只有再次說聲：「謝謝！」。

這「及時雨」下得真好，因這次的返鄉探訪，才得知廖惠儀因繳不出學雜費而停學在家，經水秀會姊妹的尋訪，她才得以繼續求學。想到一年來我們的捐款，各位姊妹們點點滴滴的愛心，能送到遠方。我告訴自己，我們「認養計劃」一定要持續。「愛在遠方」不是很有意義嗎？

探訪學童原不是我的計劃之旅。十月初因父親不幸過世，返鄉奔喪。想想何不趁機去看看這些孩子們，表妹淑燕真熱心，找了三位水秀會的姊妹，先去埔里國小。99年大地震之後，這教室全毀，遷到郊區，由慈濟希望工程認養中。兩年了，看到一棟棟鐵皮屋組合的教室，因天熱，屋頂種植了綠油油的草皮，學童們仍天真地在嬉戲，因

有兩位學童已升到國中了，我們只通知了六年級的黃婷筠和年輕的導師合照了張像。接待我們的輔導老師提到，震災時，馬友友募款音樂會籌到的兩百萬台幣，提供給貧困學童的午餐費，兩年來也差不多要用罄了，問我們 NATWA 是否能接續資助？每位學童每月 600 元（約 \$20），如此會有更多的學生受惠。建議是不錯，只是我得和工作小組討論細節，不敢冒然答應。

接下來的行程就是竹山了，這回走山路，雖然崎嶇，卻讓我目不暇給地欣賞到優美的田野風光。路經災情慘重的集集鎮，那有悠久歷史的小火車站仍關閉著，市區有段柏油路竟凸出地面尺高，可見地牛翻身有多大威力！先已聯絡了春惠的表妹，任教國中的古湘雲老師，只是女生嘴饞，看到了路邊賣無子芭樂的攤販，先停車買了再說。結果遲了二十分鐘才到。四位認養的學童已在校長室等我們了。

有位叫林英儒的學生，竟是男生，而另一位原住民的女生，長得濃眉大眼，卻是智障，輔導主任羅淑真老師提到，她竟受到校車司機的性侵害，令人心酸。因午餐時間到了，我大約只有十多分鐘的時間和他們面談，孩子們都很害羞，家中都有智障的親人，身世坎坷。

要告辭了，羅主任堅持請吃午餐，一伙女生同赴近郊的蓮花園，觀看園區的風光，欣賞室內的攝影展，品嚐美味的套餐。大家天南地北地閒聊，我這才發覺，竹山行讓我更接近了夢中的故鄉。

## To: 北美洲台灣婦女會(NATWA) 關懷組

埔里水秀女獅會接受北美洲台灣婦女會(NATWA) 關懷組所提供落實台灣921震災認養學童計劃，於今年年會中決定資助每名學童每年註冊費美金US\$300(折合新台幣NT\$10,338)，回函如下：

感謝貴會的愛心，本會有此機會代為轉贈，深感榮幸，在孩童註冊前如期完成貴會之義舉，內附簽收表一份和所認養學童之合影相片，請查收。學生姓名：曾鈺婷、陳美伶、林英儒、張佑雅、黃婷筠、廖惠儀、蕭麗琴、吳珮瑜。

如上，並祝會安

埔里水秀女獅會敬上



水秀女獅會代贈獎助金時與學童合影



愛在遠方作者李芬芬與NATWA 認養學童合影

# 豐富人生和高俊明回憶錄讀後感

賴淑遠

我選這個題目並不代表我是這方面的專家，或者意味著我自己有豐富的人生。事實上，剛好相反。我覺得自己的人生很貧乏，所以才會去思考這個問題。每個人對快樂人生或豐富人生都有自己的想法。不管您的定義是錢財、健康、親情或愛情，一般來說，我們追求的不外是快樂和滿足。我們可以把快樂和滿足分成肉體和精神層面來說。我們肉體要求的只是有限的水、食物、衣服和一個居住的地方。當肉體受到傷害或病痛，除非致命的疾病，通常在一段期間後我們就忘掉了。一般來說，我們耿耿於懷的事大都是精神上的痛苦。仇恨、憤怒、不滿、不平等等負面的情緒，常常會長期淹沒一個人的心思。大家回想一下，現在和過去讓您最痛苦的事，是肉體上或精神上引起的比較多呢？我們常常繞著同一樣不快或煩惱的事左思右想，無法跳脫出來。這常是讓我們失去精力、快樂而無法做有意義的事或享受我們的人生的原因。所以如何讓我們有快樂豐富的人生，我們應該在精神方面來探討和訓練自己如何才能不受負面情緒的控制。達賴喇嘛教導我們應該發展慈悲心、關懷別人、減少別人的痛苦。當我們在關心別人的同時，我們心中會有一顆寧靜的心，且會忘記自己的煩惱。聖經教導我們善待敵人。當敵人渴了給他喝，餓了給他吃。有時候還能化敵為友。禪宗教我們靜坐，放空心思。佛教也教我們放下一切，不要執著世間的事。我自己也常對不快的事終日環繞在心中。我的方法是引開自己的心思，做庭園工作、看電影、聽音樂、或接近藝術(不管是欣賞或創作)都可以讓我不但忘記煩惱也豐富了我的人生。其實一般來說，敵人是短暫的。但負面的

情緒不但是長期的，有時造成的傷害更是無法補償。另外正面的修養，譬如寬恕、知足、和幽默也會幫助我們有一個快樂的人生態度。姊妹們不知有沒有讀 NATWA 最近一期的通訊，裡面有篇說到黃美廉的故事。她是一個腦性麻痺的藝術家。有觀眾在她的演講會上問她，“你如何看自己？”黃女士不能用嘴巴回答，她也不能控制她臉部的肌肉。她在黑板上寫“我的腿很長，我有一隻貓，我的爸爸、媽媽很愛我，我會畫畫、我會寫文章，我只看到我所擁有的！”所以 Count our blessing 常常會讓我們心存感激而不會去強化我們的煩惱。過一天算一天也是很好的哲學修養。能夠寬恕他人則是更上一層，高貴而艱難的修養。大家還記得一張越戰時有關一個小女孩全身是火在路上奔跑的照片嗎？她現在已長大成人了，心中無恨。她寬恕了傷害她的人。她沒有沈浸在痛恨之中。台灣有一個真實的故事，一位士兵誤殺了另一位士兵。被殺的士兵的母親原諒了殺她兒子的士兵，把他當成自己的兒子。誤殺人的士兵受感動也把這位母親當做自己的母親。寬恕不是以生就俱備的，需要我們有心的培養。在順境的時候，我們很少有機會來培養這種高貴的情操。所以當你面對敵人或逆境時，是不是該感謝這個敵人或逆境讓妳有機會來磨鍊自己呢？在佛教中有一種說法，敵人有時是菩薩的化身來試探妳的修練程度。看妳是否有資格。

最近我讀了高俊明牧師回憶錄“十字架之路”。受到很深的感動。高牧師的一生愛人愛台灣，無私的奉獻。雖然沒賺很多錢，卻啓發到很多人的生命，感動和

感化無數的人。對台灣社會有很大的正面影響。高牧師的祖父高長在1866年受洗成為台灣基督長老教會的第一個信徒。高長和平埔族的女子結婚。開始在中部山地傳道，一共持繼10年。高牧師的父親高再得是一位醫生。高牧師在小學5年級時被送去日本讀書。高中畢業後考入台南神學院。1953年起，學他的祖父去山區傳道。學習各種原住民的語言。1970年在長老教會當總幹事。1977年在長老教會發表人權宣言，主張建立台灣為新而獨立的國家。1980年因美麗島事件坐牢。1983年在獄中絕食，聲援在

獄中受迫害的林文珍長老。1984年出獄，任19年長老教會的總幹事。他參加很多台灣人的活動，包括核四公投、228公義和平運動、反對軍人干政、總統直選遊行及公民投票等等。在1999年，71歲的高牧師為了公民投票救台灣絕食11天。他一生為台灣和自己的理想打拼。退休後他成立松年大學。至今已11間。他再次用正面來影響別人，帶給他們希望和慈愛。雖然，高牧師今年已70有餘，但身體仍然康安，也享受生命的喜樂，且繼續為社會服務。他確實是豐富人生的實踐者。



## 夢中ê故鄉

許文政

濛霧ê山phiâ"  
山蒜花開kah滿滿是  
早起時ê露水 khā tī chē chē ê花蕾  
樸素 清芳 貴氣  
昨暝tī夢中  
看著花teh開ê súi  
鼻著故鄉ê芳味  
月光ê海墘  
海鳥sng水 飛kôan飛低  
月娘ná坐tī海湧 溢來koh溢去  
漁火 海風 野味  
昨暝tī夢中  
聽著海teh流ê聲  
看著龜山ê形影

註：Lily，台語是號做「山蒜花」，因為花枝親像蒜仔才有這個名。有人講「山蒜花」是台灣國花。百合花是日語，叫做yuli。

Hit個所在是宜蘭嶺腳，澳仔角透蘇澳向北方澳ê山邊海角。有名ê宜蘭灣澳海岬一帶，盛產山蒜花（野生），面對太平洋海風招展。最近本土化hō在台灣ê中國人惡意扭曲，所以用故鄉背景寫這首詩，強調認同本土ê意義。龜山是宜蘭ê地標，是宜蘭人ê希望。

## 台灣選舉文化的觀感

程韻如

我在去年11月感恩節回台，正好趕上世台會會長郭重國、幹部、二姊陳寶月與一些加拿大同鄉組成的助選團，一共十多人坐一小型巴士，從南部開始北上，繞了三、四天的行程。在此將那幾天的經驗與姊妹們分享。

### 11月24日－

當天中午從台北搭飛機到高雄，很快、服務也很好，只是價錢是巴士的四倍，但爲了省時，也沒辦法。傍晚大家到高雄市的畫廊，所謂的畫廊是在公園的人行道，整理得很美觀，一幅一幅的畫關於高雄市建設的展覽，是謝長廷市長得意的建設之一。扁友會也有兩部巴士來參加。謝市長也趕到，一起開記者會。會後趕到鳳山參加造勢晚會。晚會由陳菊與謝志偉主持，兩人搭配得非常好，沒想到外交系主任居然是一奇才。總統、副總統、部長們都到場。總統演講時，我們站在後面助陣，我們也一一的被介紹，在那種場面非常的興奮。我是第一次參加造勢晚會，不知幾萬人，我不會估計，看得我眼花撩亂，熱鬧非凡！當晚也見到高雄縣的後選人，有些看起來非常的年輕，有點懷疑是否能適任立委？就這樣過了一個難忘的晚會！

### 11月25日－

一早我們就離開高雄到台南縣永康，參加縣長候選人蘇煥智的遊街拜票與分發文宣。在永康街上走了約兩小時，因時間太早，很多店都還沒開，很可惜。沒想到11月底的台南還很熱，走得滿頭大汗。接著就到嘉義蔡同榮競選辦公室，遇到我們的姊妹陳碧惠與她先生，他們已回台兩個月了，精神可嘉在那裏吃過中飯，等蔡同榮來後，一起上街拜票，走了約一小時，我們就離開嘉義。

接著一路趕到彰化周清玉競選辦公室，天已黑了。姚嘉文資政早就在等我們，匆匆吃了便當就趕去另一場大型造勢晚會，雖然人數沒鳳山多，但還是熱鬧滾滾。總統、副總統也都到場，真是辛苦他們！

在彰化也遇到我們的姊妹何麗珍與她先生，另一對值得嘉獎的！

### 11月26日－

這一整天都在彰化縣。姚資政爲我們安排所有的行程，從最小的座談會、演講會、車隊遊行到中型的造勢晚會都經歷過，使我們對鄉下的選舉文化有所瞭解。早上先到一村長家，在四合院中的晒穀場排了些椅子，來了不少的村民聚集聽演講。中午村長還特地殺豬請我們吃戰鬥飯，所謂戰鬥飯即是用大面盆裝菜，大家站著吃，相當有趣！那天早上看到那些台灣鄉村純樸的村民與典型的台灣建築四合院，特別有親切感，使我想起小時候到鄉下拜訪伯父家的情形。

下午我們參加車隊遊行，約20多部車，在田間小徑開了一、二小時，我們站在上層相當高，看到樹還要蹲下來，避開樹枝，相當驚險！我們也看到很多沒耕種的田地，本來是種雪豆的，但因現在可從中國進口，台灣的農民無法與他們競爭，只好放棄了。台灣加入後，問題可能會更嚴重！

晚上先去參加座談會，唱了些民謠，後來又趕到一中型的周清玉造勢晚會，聽了她精彩的演講，當晚回到台北已是清晨一點了。

11月27日-

大部份成員於當天離開。只有郭重國、林義德和我三人下午坐火車南下桃園與中壢，正好遇上中壢在召開記者會，民進黨主席謝長廷也到場，他在演講中提到我們從國外自掏腰包回來助選，請選民不要爲了幾百塊就被收買。

就這樣匆匆的結束了四天的助選，感謝世台會讓我們有此機會參加助選活動。

這次選舉的結果相當不錯，我們去的地方除了桃園以外，都當選了，民進黨成爲國會最大黨，225位立委中，女性佔了50席，是值得驕傲的。這次的選舉，大家一致認爲台灣的選民素質提高、政府認真抓賄選、民進黨的配票成功，看來台灣的民主政治是在進步的。最令人高興的是新黨泡沫化，最可笑的是謝啓大還敢說，他們選輸，選民要負最大的責任。希望往後兩年半的時間，政府加倍努力，才不辜負選民的期待！



與謝長廷市長等合影



攝於蘇煥智競選處



嘉義街頭遊行拜票



助選後與台灣及德國婦女 論談

## ~編後語~

黃麗美

當會長程韻如要我接下冬季聯誼通訊時，不知天高地厚的我，也就欣然地答應，因為NATWA的精神，就是先說”Yes”其餘的以後再去煩惱。將近二十年來未曾好好地提筆寫文章，每天為家業、學業忙碌，早已忘了自己是唸中文系出來的。幸好，多倫多姊妹李淵雅答應幫忙打字、編排等工作，她對於這方面有豐富的經驗，只要有稿件一切就”OK”，我就負責催稿的工作，再加上瓊珠姊和瑟玲姊幫忙校稿，總算如釋重任，輕鬆許多，真謝謝她們。

此次年中理事會，由於受到911恐怖事件的影響，有些理事和分會會長未克參加。原本擔心稿件不足，幸好有賴NATWA姊妹熱心幫忙。本期大致分為報告、會議、生活與廣告四個部份。會長、各分區理事及工作小組的報告，讓我們熟悉NATWA的最新狀況，報導「年中理事會議」是本期「聯誼通訊」的重點，非常感謝李素秋、柯翠園、石秋菊、陳桂蘭等，為我們寫這麼多詳實生動的報導，更與大家分享心得，讓未參加的姊妹們都能分享其中的樂趣。

謝謝碧良姊整理各分會報告及桂蘭姊的打字，讓我們節省了許多時間，感謝麗華姊、慧娜姊、芬芬姊及淑遠姊提供了一些寶貴文章及多倫多姊妹金玉、秀珍、秀美，將她們生活經驗與大家分享，路人、許文政先生的台文詩欣賞。

在此，也感謝春惠姊提供照片，更感謝淵雅姊不辭辛勞地打字、編排及不厭其煩地電話聯絡，如今總算大功告成。此次因報告及會議後之心得文章所占篇幅頗多，為了讓NATWA姊妹們瞭解其中的運作情形，致使一些寶貴文章，只好忍痛割捨，還請姊妹們多多包涵。再次感謝NATWA姊妹們讓我有學習的機會。



韻如會長來多倫多參加馬偕百週年紀念會時  
與姐妹們合影

## 廣告目錄

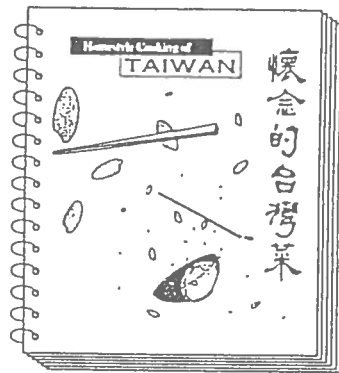
NATWA 北州分會-----	58
盧月鉛畫室-----	59
Sleep Inn (New ark, Delaware)-----	60
Sleep Inn Airport (Kenner, LA)-----	61
Ramada Inn Silicon Valley-----	62
萬通銀行-----	63
許氏人參企業-----	64
順安堂-----	65
Michael E. Piston, P. C Attorneys and Counselors at Law -----	66
MDOL- Match -----	67
HGH MAX 青春永駐-----	68
台灣公論報-----	69
翠月樓-----	70
林富文、黃美惠財務投資及保險顧問-----	70
欣欣花坊-----	71
FOTO Express Imaging Center -----	71
李友禮會計師事務所-----	71
傅林郁子財務保險經紀-----	72
劉張秀美會計師-----	72
王清秀會計師-----	72
陳秀真-展望印刷 Vision Copy & Printing-----	72
林美里財務保險經紀-----	73
王愛蘭醫師-----	73
Figaro 費加洛-----	73
華雄旅行社-----	74
珍 Pearl- Golden Valley Co-----	74
喜利多地產投資公司-----	74
謝金朱 -Triangle Investment Realty-----	75
張雅美房地產經紀-----	75
TennMax United -----	75
郭簡雁齡會計師-----	76
怡美食品公司-----	76

New  
Cookbook!

Homestyle Cooking of

# TAIWAN

- *Authentic recipes from Taiwan!*
- *Bi-lingual English-Chinese text.*
- *Tasty recipes adapted to today's faster lifestyles.*
- *Healthy, nutritious and easy dishes!*
- *Makes a great gift for all occasions!*



7" x 8.5", 218 pages, spiral bound.

- 是公婆贈送媳婦的最佳見面禮，父母給女兒的最好嫁妝！

# 懷念的台灣菜

北美洲台灣婦女會北加州分會及台美公民協會北加州分會聯合編製

**ORDER FORM** Send check or money order to: NATWA-Northern California Chapter, 北美洲台灣婦女會北加州分會  
P. O. Box 1837, Pleasanton, CA 94566, Tel: (925) 462-7099, Fax : (925) 426-5667

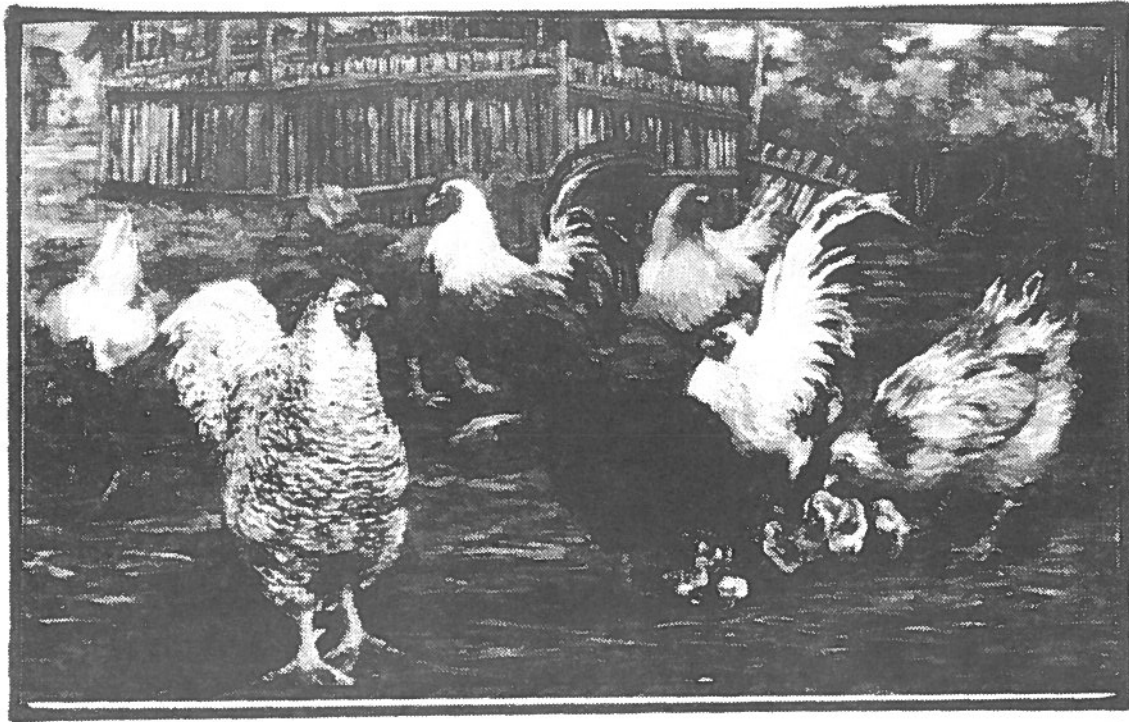
Address \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 Phone \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Quantity @ \$15.00 ea. book \_\_\_\_\_  
 Shipping and handling \$3.00 ea. book \_\_\_\_\_  
 Total enclosed = \_\_\_\_\_  
 Order 10 or more, shipping and handling fees are waived.

NATWA-NC is a non-profit organization

# 盧月鉛

*Lucy Lu*



## 咱姐妹有時來相會

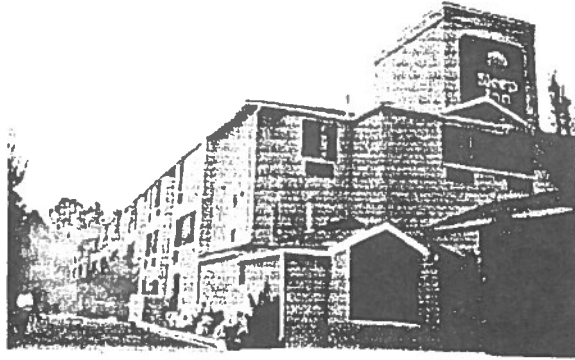
台灣：台北縣新店市華潭街1巷91號

電話：(02)2918-2257

傳真：(02)2706-3394

溫哥華：6200 No. 4 Road  
Richmond, B. C. Canada V6Y2S9  
Tel. (604)276-8892

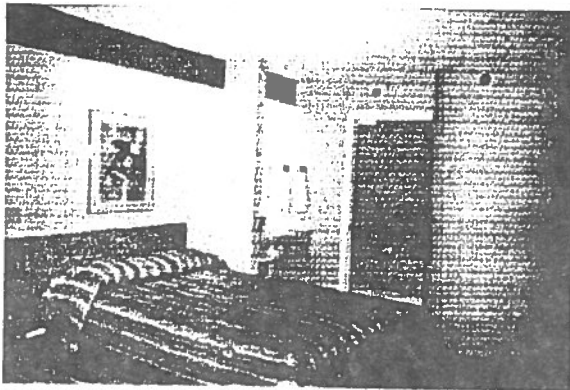
<http://www.magicplastics.com.tw>  
e-mail: [william@magicplastocs.com.tw](mailto:william@magicplastocs.com.tw)  
[magicwilliam@hotmail.com](mailto:magicwilliam@hotmail.com)



# Sleep Inn

Newark, Delaware  
One mile from I-95

- Beautiful, clean and friendly 97 room hotel
- Convenient to Wilmington, Philadelphia, and Baltimore
- 50 person meeting room
- Free Continental Breakfast
- Special Rate for NATWA and TAA Members



**630 S. College Ave.  
Newark, DE 19713  
Tel: (302) 453-1700  
Fax: (302) 453-1710**

Take 896N from Exit 1 on I-95.  
Make U-turn at 4<sup>th</sup> traffic light.  
Hotel on Right.

<http://www.choicehotels.com/ires/en-US/hotel/DE015>

陳月姿 Alice Yang  
歡迎咱姊妹有時來相找

WELCOME  
TO  
**SLEEP INN AIRPORT**

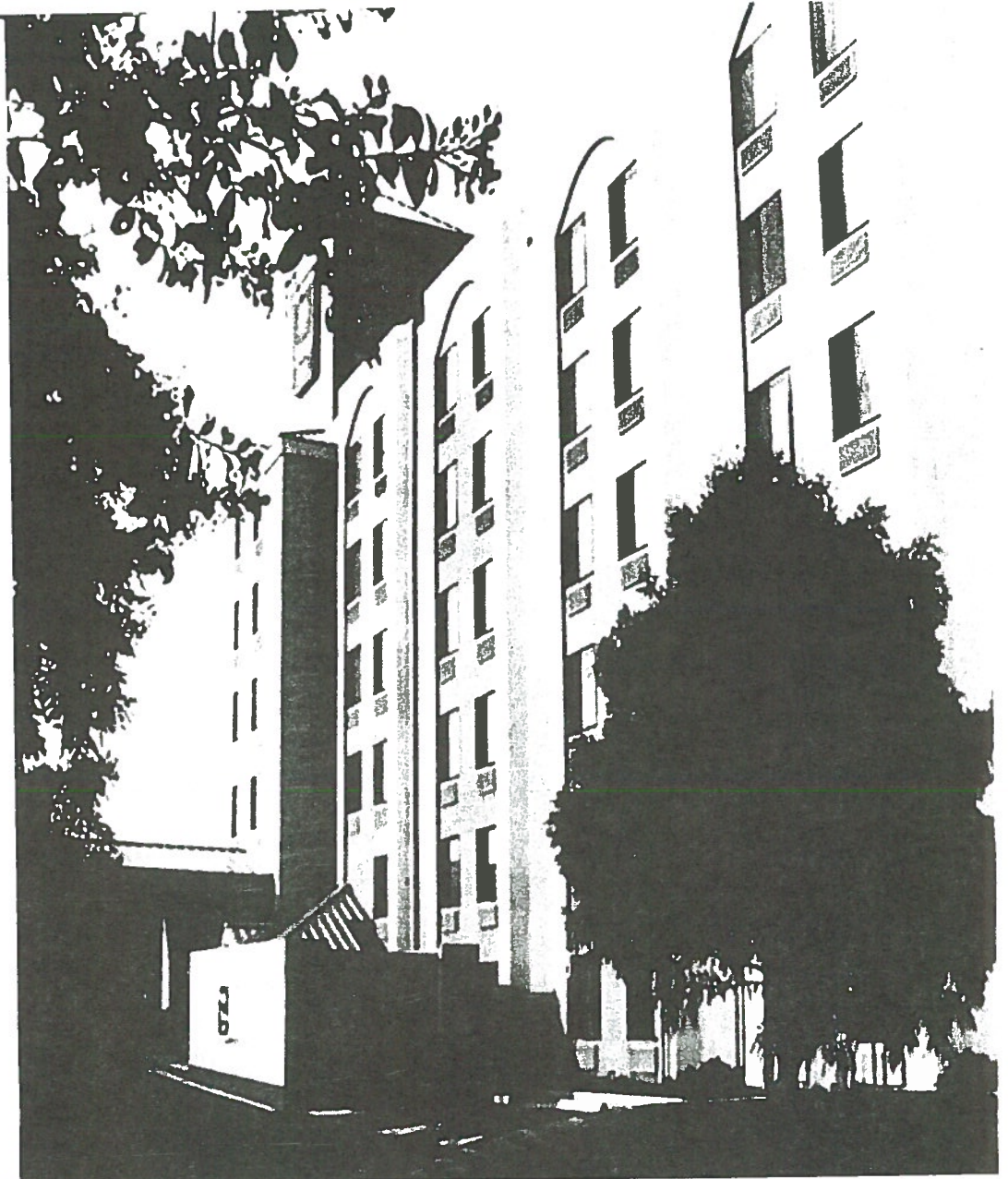
IN A CLASS BY ITSELF

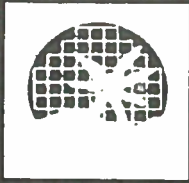
2830 LOYOLA DR.  
KENNER, LA 70062  
[WWW.SLEEPINN.COM](http://WWW.SLEEPINN.COM)

PHONE: 504-466-9666

FAX: 504-464-3801

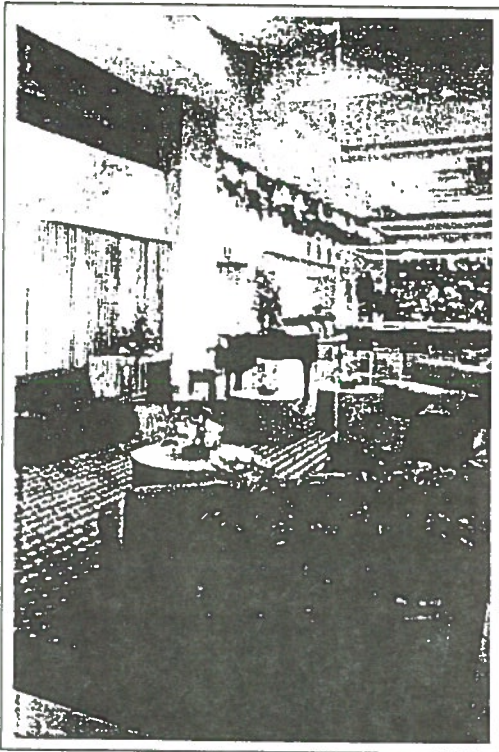
A SPECIAL DISCOUNT IS  
AVAILABLE FOR  
NATWA MEMBERS



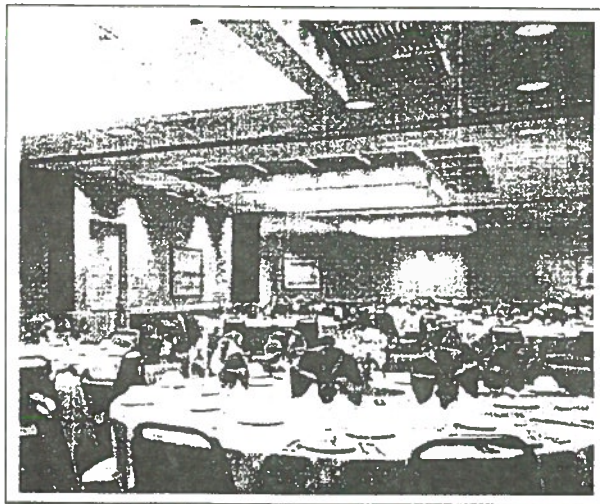


# 矽谷中心

## RAMADA INN SILICON VALLEY



我們提供會議、生日及辦公派對、婚禮紀念日、畢業家庭團聚、生日、雞尾酒會，給於團體和公司有房間特別優惠。

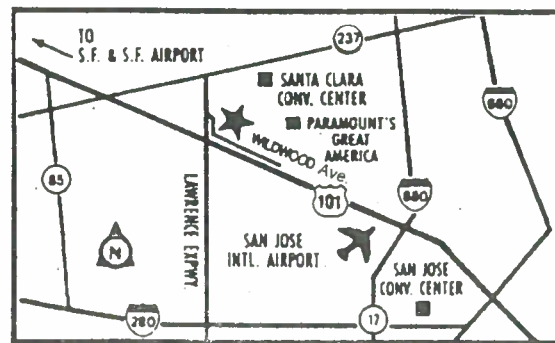


- 週日香檳自助餐
- 美式餐點
- 日本料理，壽司 週一至五一午、晚餐·週六一晚餐
- 酒吧

歡迎宴會及籌辦酒席

1217 WILDWOOD AVE.  
SUNNYVALE, CA 94089  
(HWY 101 AND LAWRENCE EXPRESSWAY NORTH)

**TEL (408) 245-5330**  
**FAX (408) 732-2628**



# 萬里同根 通達四海

高科技工業融資



商業貸款



國際貿易融資



建築及房地產貸款

**(888) Gen-Bank**  
436-2265

萬通銀行是提供您全盤性金融服務的商業銀行，除了各種支票、儲蓄帳戶外，我們的專長還包括企業融資，國際金融服務，高科技工業融資，建築及房地產貸款等。

多年來我們秉持禮貌，正確，迅速的服務宗旨，協助各行企業取得所需資金，以達到企業成長的目的。我們有經驗豐富的專員，可依照您的需求來提供最適合您的服務。

**General Bank**  
萬通銀行。

[www.generalbank.com](http://www.generalbank.com)

## 南加州分行

洛杉磯總行 (Main Office)  
(213) 896-0098  
亞凱迪亞分行  
(626) 574-7767  
聖羅倫分行  
(562) 809-1300  
鑽石吧分行  
(909) 598-8833  
派廷頓分行  
(714) 596-3770  
哈崗分行  
(626) 912-8825  
爾灣分行  
(949) 551-1991  
蒙特利市分行  
(626) 281-1033  
聖弗南度谷分行  
(818) 886-3578  
橘市分行  
(714) 283-8688

聖地牙哥分行  
(858) 277-2030  
聖羅倫分行  
(626) 284-2121  
托倫斯分行  
(310) 373-9070  
高科技工業融資部  
(213) 622-3228

## 北加州分行

庫布帝諾分行  
(408) 257-8855  
弗利蒙分行  
(510) 440-8855  
密爾布瑞分行  
(650) 692-7189  
聖荷西分行  
(408) 437-6188

## 貸款部

國貿融資部  
(213) 972-4147  
房地產貸款部  
(626) 582-7216  
中小企業貸款部  
(626) 582-7221  
北加州貸款部  
高科技工業融資部  
(408) 257-4177

## 外州

華盛頓州  
北肯特分行  
(425) 656-0278  
紐約貸款中心  
(212) 755-1553



HSU'S GINSENG ENTERPRISES, INC.



# 許氏人參企業公司

T6819 COUNTY HWY. W, P.O. BOX 509

WAUSAU, WI. 54402-0509

TEL: (715) 675-2325 FAX: (715) 675-3175

EMAIL: hsuginseng@wjs.com

專營美國威斯康辛州特選地道花旗參 · 正野參 · 移種野參

EXPORT · IMPORT · BROKERAGE · WHOLESALE · MAIL ORDER

郵購、批發：美加免費訂購專線 1-800-826-1577

出口部：(715) 675-2325

許氏人參企業公司成立迄今已有二十餘年歷史，為全美第一位種植花旗參的華人。每年生產、加工及銷售特級威斯康辛州花旗參達數十萬磅，專營花旗參批發、外銷及郵購業務。本公司經銷之花旗參，由許氏農場直接出貨，自產自銷，價格公道。許氏花旗參精美禮盒包裝，絕不摻假，附原產地出產標籤，保證正貨。

許氏花旗參

回鄉探親，

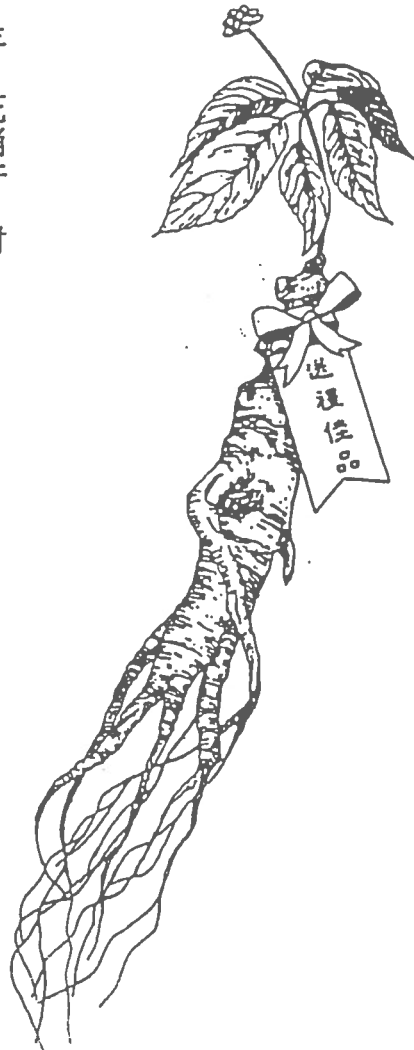
佳節送禮，

最佳選擇。



註冊字號

94US380F54



通國、台、粵、英語，接受信用卡

● 悉此回條郵寄價目表及食譜等參考資料 ●

許氏人參企業公司 HSU'S GINSENG ENT. INC.

姓名(英文): \_\_\_\_\_

地址: \_\_\_\_\_

電話: (H) \_\_\_\_\_ (O) \_\_\_\_\_

糖尿病，高血壓，更年期問題的最佳保健品

# 健康黑酢

日本製造 天然釀造醋

你需要潔淨的血液嗎？

健康、美容是由潔淨的血液開始！

日本製造之“金裝濃縮黑酢”能令血液流通暢順，流暢的血液通過血管到達身體組織，這就是健康、美容的第一步。

有助於有以下問題之人仕

- 糖尿病
- 超重及肥胖
- 高血壓
- 偏食習慣
- 容易疲倦
- 開始記憶力衰退
- 更年期問題
- 哮喘

## 金裝濃縮黑酢之主要功效

- 令血液暢通（改善紅血球變形作用）
- 降低血糖（調節血糖功效）
- 減除脂肪（改善脂質新陳代謝機能）
- 令血壓回復正常（調節血壓功效）
- 預防心臟病、中風、抵敏作用



2倍濃縮「金裝濃縮黑酢」  
天然釀造醋（一年時間釀造）

推廣期間每瓶特價 \$88

（原價 \$98）

全美總代理



## 順安堂中藥號

徵求各州代理

SHUN AN TONG CORP.

歡迎郵購

135-24 Roosevelt Ave. Flushing, NY 11354

TEL: (718) 445-2252 • FAX: (718) 445-9358



**MICHAEL E. PISTON, P.C.**  
ATTORNEYS AND COUNSELORS AT LAW  
SPECIALIZING IN IMMIGRATION LAW

---

Business Manager: 蔡淑舟  
Email: Shoujou@piston.net

◎十五年實務，經驗豐富。事務所擁有五名專業律師，九名助理。竭誠為您服務。

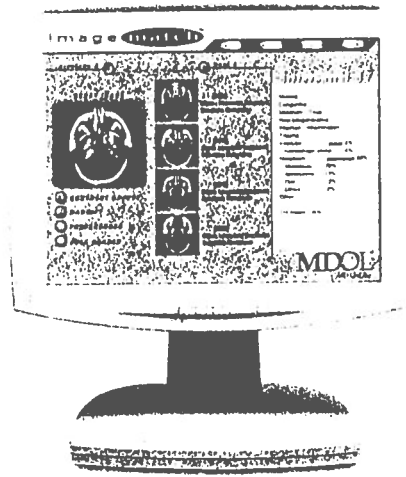
◎專辦以下各類簽證：

1. 非移民簽證～觀光，商務（B），條約投資（E），學生（F），工作（H），交換人員（J），跨國公司專業或經理人員（L）。
2. 移民簽證～勞工卡，綠卡，投資移民，親屬移民，傑出研究人員移民，美國國家利益移民。
3. 其它各類移民法案件。
4. 公民歸化。

◎收費公道，專業道德，精通台語和中、英文。

**Michigan Office**  
4000 Livernois, Suite 110  
Troy, Michigan 48098  
Tel. (248)680-0600  
Fax. (248)680-0627  
Email: michael@piston.net

**Washington Office**  
P. O. Box 1712  
Mercer Island, WA 98040  
Tel. (206)232-8866  
Fax. (206)770-6350  
Email: michael@piston.net



# match<sup>TM</sup>

**When you have ImageMatch, you're never alone.**

It's your vital link to the world's largest database of clinical images and associated information. With a few simple clicks, our unique image-searching algorithm compares your submitted images with tens of thousands compiled from preeminent medical institutions and leading radiologists around the world. In seconds you're presented with the best clinical matches, complete with patient information and differential diagnoses. ImageMatch is an easy, convenient and private way to help you confirm your diagnosis and add efficiency to your ever-increasing caseload. Plus, it's a powerful reference tool for training and professional development.

**See us at RSNA, Booth 5101**

**MDOL<sup>TM</sup>**  
MD OnLine

MD OnLine • 99 Hayden Avenue • Lexington, MA 02421 • 781.791.3000 • 781.791.3100 Fax • [www.mdol.com](http://www.mdol.com)

# 青春永駐不再是夢 **HGH MAX** 使您更年輕

## GHRH-Growth Hormone Release Hormone

增進視力

消除皺紋

降低膽固醇

加強記憶力

消除脂肪球體

強化免疫系統

提升性慾和性能力

強化心、血管、循環系統

減肥、塑身

改善睡眠品質

加速傷口癒合

增加骨質密度

增進運動效果

恢復皮膚光澤與彈性

預防老年痴呆症

### HGH MAX (GHRH - 促進分泌生長荷爾蒙的荷爾蒙)

本公司生長荷爾蒙促進素 HGH MAX 是由植物提煉出來的 GHRH，主要為 "Visa Fava Major" 是一種 FAVA 豆，用美國最新高科技提煉出精華生長荷爾蒙。本公司採用口內噴霧劑型，是目前含量最高容易吸收的一種。因為 HGH MAX 是蛋白質，如果做成片劑或是膠囊型時，吞食後很容易在消化系統中被破壞。而噴霧型噴入口內舌下，經由口腔黏膜迅速吸收，經由血液循環，進入頸動脈，再進入大腦，效果快速，長期使用，無副作用。

HGH MAX 製成 HGH 專家簡介 - Dr. Samuel D. Bernal M.D., Ph.D., J.D.

伯納博士 (Dr. Bernal) 伊利諾大學化學學士，芝加哥大學生化病理博士，芝加哥大學醫學博士，曾任哈佛大學醫學院及 UCLA 醫學院教授，又於 1997 年獲得洛杉磯又拉法學博士，專精專利醫藥不當療法訴訟，集化學病理、醫學、法律於一身，由於伯納博士的專業指導，本公司的 HGH MAX 產品製造過程有嚴格 GMP 標準管理，美國 FDA 核准製造，品質保證。

### 什麼是人體生長荷爾蒙？

生長荷爾蒙是大腦中丘腦下垂體分泌的一種激素。生長荷爾蒙又稱 "主控激素" 調控人體所有器官組織和細胞的工力能。同時對人體損傷組織的修復、細胞再生、維持大腦和免疫系統的正常工力能發揮主導作用，是人體不可缺少的激素。一般人過三十歲後，因體內自然分泌的生長激素逐漸減少，開始出現老化現象，只要使用純天然提煉製造的 HGH MAX (GHRH) 來刺激並活化腦下垂體，使它恢復分泌釋放 HGH 的工力能，補充生長激素的不足，不但可以停止衰老的情況，更可以把人體的老化現象逐漸倒轉。

### 使用方法：

HGH MAX 男女都適用，最佳使用的時間是晨空腹時噴兩次及晚上臨睡前噴四次於舌下，並使其停留 15 秒，使用前先搖晃，使用前後三十分鐘請勿進食。

### 療程：

一個療程為六個月 (即六瓶)，一般於兩週內即可感到效果，以後可根據身體狀況而定 (半劑至四分之三劑)，隨時採用，無副作用。注意：30 歲以下 (除矮小症)、孕婦、哺乳婦女及癌症患者，不宜使用。

產品製造：美國康思福股份有限公司 Progressive Concepts Inc. California U. S. A.

請參看 "Grow Young with HGH" by Dr. Ronald Klatz, President of the American Academy of Anti-Aging Medicine  
有興趣的姊妹，晚上七點以前 (Central Time) 請電：(314) 909-1778  
七點以後請電：(800) 310-5536 邱良媛



P.O.Box502016  
 San Diego, CA92150-2016  
 tel: (858)487-0985  
 fax:  
 Email: taiwan@earthlink.net

*The 20th Year*  
 First-class mail 航空郵寄

親愛的朋友：您好！

感謝您對台灣公論報的支持和疼惜，本報自1980年創刊以來，在鄉親的支持和鼓勵下成長，更在台灣媒體被把持的惡劣環境中掙扎，大家的努力無非是期望能擁有一個公正公開的媒體，讓每一個聲音真實的被聽到，在這份媒體裡找到自由、民主的尊嚴以及身為台灣人的驕傲。

二十年來，經由大家的努力，本報已成為全美許多大學東亞政治研究的重要參考資料，也越來越多的智庫知道及注意台灣公論報；為著百分之百台灣人觀點的媒體的存在，請您繼續訂閱本報。我們大家作伙來關懷故鄉台灣的民主前途，再一次感謝您的襄助，多謝！

(美國本土：一年US\$120, US\$65/學生；加拿大：一年US\$150, US\$80/學生；其他地區：US\$260)

附上訂報資料及訂費 US \$ \_\_\_\_\_ 訂閱 \_\_\_\_\_ 年，並贊助公論報 US\$ \_\_\_\_\_.

漢文姓名：

英文姓名：

電話：

地址：

我想刊登廣告,請寄廣告價目表來.

我願推薦一位朋友試閱一個月

漢文姓名：

英文姓名：

電話：

地址：

請提供您寶貴的意見：

\* 對於一般報章雜誌，您個人較喜歡閱讀的類別是：

新聞  政治評論  文學  生活知識  科技  同鄉動態  財經  其他

\* 您對目前公論報的編輯型態的建議？

\_\_\_\_\_

\* 您對目前公論報的業務行銷的建議？

\* 請問您的年齡層是：

Under20  21~30  31~40  
 41~50  51~60  60 以上

翠月樓

# AUGUST MOON

*The Best Chinese Food Under The Sun*

DALLAS, TX

PLANO, TX

道地家鄉口味  
蔡家傳統料理



DALLAS

**972-385-7227**

PRESTON AT BELT LINE

PLANO

**972-881-0071**

CENTRAL AT PARK BLVD.

誠徵大師傅和炒鍋  
請電Sam (972)-385-7617

## 林富文

EVAN F. LING

**1-888-513-9030**

美林證券金融投資首席副總裁  
工業城辦公室經理

Merrill Lynch First Vice President -  
Investments  
Resident Manager

17700 Castleton St., Suite 488  
City of Industry, CA 91748

## 黃美惠

ELENA M LING, CLU, ChFC

**1-800-488-9932**

特許保險師 特許投資顧問  
代理多家大保險公司

23504 Ridge Line Rd.  
Diamond Bar, CA 91765

### 夫婦檔為您服務 全盤的財務投資及保險計劃

- \* 支票存款、現金存款、定期存款、債券、共同基金、股票及黃金等等之投資。
- \* 教育基金、養老金、退休金、公司有息支票戶等等之設立、
- \* 各類人壽保險、長期照顧醫療保險 (Long Term Care Insurance)、健康保險、傷殘收入保險、減遺產稅保險
- \* 完整的財產計劃 (Estate Planning)



SERVICE IS OUR BUSINESS

林郁子

VIVIAN Y. G. FU, CLU, ChFC, MSFS

10 Main Avenue, Berwyn, PA 19312

Tel.: 800-292-9822

610-640-9822

Fax 610-640-9826



**For many people, estate taxes are  
the largest tax expense they will have**

**You've Built Your Wealth  
I'll Help Your Family Keep it**

Through estate conservation, charity gifting and  
retirement funding, I will help you formulate and  
implement strategies

To Preserve Your Past and Protect Your Family  
Legacy

**SCHWARTZ, KARSIF, KALOS, LIU  
& CO., P.C.**

**CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS**

**TEL: (215)830-0300**

**FAX: (215)659-5537**

Sidney A. Schwartz, CPA, CFP

William Karsif, CPA

Charles Kirschbaum, CPA

Martin G. Kalos, CPA, CFP

Doris C. Liu, CPA

劉張秀美會計師

2300 Computer Avenue, Building L  
Willow Grove, PA 19090

個人※合夥※公司※信託

王清秀 會計師

JCW

Jennifer C. Wang CPA

Certified Public Accountant

- ◎ 財務報表編製、審核、簽證
- ◎ 個人財務、稅務規劃
- ◎ 公司成立、改組、解散
- ◎ 贈與稅、遺產稅規劃與申報
- ◎ 稅局查帳交涉

**Tel: (909) 393-4743**

**Fax: (909) 393-1976**

**14726 Ramona Ave., #410,**

**Chino, CA 91710**

展望印刷

Vision Copy & Printing

親切服務鄉親

NATWA 姐妹享受優待

陳秀真

Phyllis Chen

Tel: (909) 686-copy

Fax: (909) 686-1344

Riverside, California

# 生活中, 那些是您最關切的?

您的家庭 您的健康 您的事業 您子女的教育  
您的房子 您的車子 您的財務保險 您的退休計劃

普天壽的保險財務產品與服務, 能協助保護這些重要項目. 請打電話給我, 讓我們為您規劃您最關心的事.



Mary Chen 林美里  
Representative  
CA Insurance License 0C39278



**Prudential**

普天壽  
Individual Financial Services  
5990 Sepulveda Boulevard, Suite 300, Van Nuys CA 91411  
Tel 818 901-0028 Ext 7281 Fax 818 901-8051  
Pager 818 529-0636  
A Division of The Prudential Insurance Company of America

紐約  
新澤西

## 過敏專科 • 內科

### 王愛蘭醫生

Ai-Lan Wang Ph. D., M. D.

- 美國過敏免疫學院特考核格
- 美國內科學院特考核格
- 新澤西醫科牙科大學臨床副教授

主治: 大人小孩花粉熱, 鼻塞, 流鼻水, 久咳, 氣喘, 新眼癢, 皮膚發癢, 風疹, 濕疹, 藥物過敏, 去敏感

及內科各症: 高血壓, 糖尿病, 心臟病, 肺病, 貧血, 胃腸病, 尿道炎, 關節痛, (入學就業體檢)

新州診所: 349 E. Northfield Road, Suite 106  
Livingston, New Jersey 07039  
Telephone: (973) 533-9255

紐約診所: 94-27 60th Avenue, Apt. B-3  
Elmhurst, New York 11373  
Telephone: (718) 699-9264

## FIGARO 費加洛

法國最流行時尚雜誌的月刊  
影圈 化妝品 服飾 珠寶  
女士葵花寶典

訂本單任何周刊一年份  
贈 \$99

價值禮品

訂本單任何月刊一年或周刊半年份  
贈 \$49

價值禮品

- A. 高級公事包 + 茶杯 + 萬年筆記本(含計算機)
- B. 心靈瑜珈VCD一套四張 + 烹調技藝VCD一套四張 (A或B任選一套)
- C. 小型照相機 + 微型電腦
- D. 日劇沉睡的森林, 天使之路, Beautiful Life任選一套 (A或B任選一套) (C或D任選一套)

PCS International  
傳奇網上購物股份有限公司  
1032 Lawson Street,  
City of Industry, CA 91748  
TEL: 626-839-0685  
FAX: 626-839-0645  
北美總經理雜誌訂購單

雜誌名稱	半年(含郵費)	一年(含郵費)
Figaro費加洛月刊	\$45.00	\$90.00
時報週刊	\$215.00	\$430.00
獨家報導 週刊	\$175.00	\$350.00
商業周刊	\$118.00	\$236.00
數位周刊	\$92.00	\$184.00
新新聞週刊	\$118.00	\$236.00
To Go旅遊情報月刊	\$33.00	\$66.00

#### 訂閱方式

1. 網上訂閱 <http://www.pcs2home.com>
2. 電話訂閱 1-888-668-8890  
或傳真至 1-626-839-0645
3. 郵寄訂閱, 請寄本訂單及支票至本公司  
(如非以外幣戶用支票訂閱須3-4周後才開始寄刊)

訂閱雜誌名稱: \_\_\_\_\_ 訂閱期: 半年 \_\_\_\_\_ 一年 \_\_\_\_\_ 費用 \$ \_\_\_\_\_

寄刊地址(請不用P.O.Box) \_\_\_\_\_  
Street City State Zip code

聯絡電話: 1-( ) \_\_\_\_\_ 傳真: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 \_\_\_\_\_ 持卡人姓名(英文) \_\_\_\_\_ 有效期 \_\_\_\_\_  
(只接受Visa & MasterCard)

#### 訂閱須知:

- \* 加州內之訂戶須另加稅金, 恕不接受阿拉斯加, 夏威夷訂戶, 也不接受加拿大訂戶.
- \* 禮品於訂刊後四周內寄出, 請提供可接受禮品之地址(禮品將由UPS寄出, P.O.Box無法投遞)
- \* 訂刊30天後恕不接受退訂, 已索禮品者恕不接受退訂.
- \* 若更改地址請盡快通知本公司, 雜誌將在7-14天後寄到新地址.
- \* 本公司因禮品限貨供應, 請儘早訂閱, 以免向隅, 本公司有權於2001年內停止此贈禮活動

敬請同鄉多多惠顧刊登廣告之診所、事務所及商號

# 華雄旅行社

FORTUNE INT'L. TRAVEL INC.

Tel: 301-622-7900 800-564-3658

累積三十多年經驗服務同鄉

ARC, IATA, STAG, ASTA, CLIA 會員, 1981 創號, 集 13 位專業人員以信用, 親切原則, 服務僑胞  
★華府最專業化的華人旅行社 營業時間: 週一至週五 9:00 am - 6:00 pm / 週六請預約

機票: 單程/來回

台北/香港/上海/北京  
東南亞/歐洲/南美/澳洲  
美加境內各大都市

華人導遊團: 請洽張太太

美西·美東·佛州  
歐洲精華遊  
中國/黃山長江遊  
應有盡有

特設: 減價遊輪

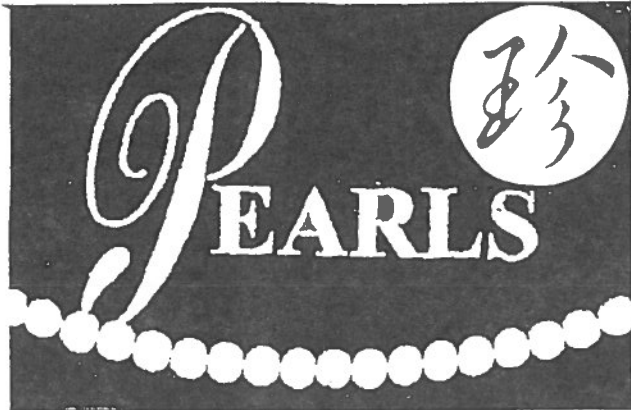
蜜月旅行  
家庭聚會  
社團旅行等服務中心  
賴太太/黃太太組團經驗豐富  
Private Line: 301-622-4004

為什麼花同樣的錢,  
不找信譽好, 招牌老的?

Please visit our web site at Fortunevacations vacation.com

E-MAIL: EUNICE@WSPAN.COM

12510 Prosperity DR. Ste 140, Silver Spring, MD 20904 Fax: 301-680-0825 1997 DCY?



讓珠光與時光爭艷 · Necklace · Ring  
使寶氣與靈氣相長 · Enhancer · Earrings  
贈送珠寶是愛的具體表現 · Tell Him  
戴用手飾是美的真正化身 · Treat Yourself  
Akoya Pearls-日本養珠 · Lustre  
South Sea Pearls-南洋白珠 · Cleanliness  
Tahitian Black Pearls-大溪地黑珠 · Color

GOLDEN VALLEY COMPANY  
BOX 563 · SUMMIT, NEW JERSEY 07901  
TEL: 908-665-2505  
FAX: 908-665-2504

## Los Cerritos Realty, Inc. 喜利多地產投資公司



經驗豐富  
服務第一  
專營喜瑞都市  
願為大家服務

Cliff & Sumi L. Hall

7002 Moody St., #105  
La Palma, CA 90623  
(562) 924-3495 (O)  
(562) 926-7191 (H)  
FAX: (562) 924-1319

專業熱誠，以客為尊——帶給您最滿意的買屋、賣屋經驗！



YAMEI LEE 張雅美  
REALTOR®  
ylee@cbrnocal.com

(650) 853-1321 DIRECT LINE  
(650) 325-6161 BUS.  
(650) 322-3606 FAX  
ylee@cbrnocal.com  
yameiles@aol.com

245 Lytton Ave. #100  
Palo Alto, CA 94301



服務地區：

Palo Alto, Menlo Park,

Atherton, Stanford,

Mountain View, Los Altos,

Los Alto Hills, Cupertino

買家完備 歡迎隨時  
來電查詢或索取資料！

**COLDWELL  
BANKER**  
RESIDENTIAL BROKERAGE

資深房地產經紀



*Triangle Investment Realty*



TIR

TCAR



謝金朱  
Debra Liu

住家、商業房地買賣  
各種出租及管理

電腦連線查詢,為您選最舒適的家  
提供最適當的投資,解決您管理的煩惱

(O) 919-852-0510  
(FAX) 919-233-4496



**TennMax United**

www.TennMax.com

e-mail: USA@TennMax.com

We provide consolidated  
thermal solutions for electronics

Special applications:  
Lasagna Coolers for advanced GPU & CPU

Tel: 1-781-944-3293

Fax: 1-781-944-0903

享受假期，將稅務、財務煩惱交給——

## 郭簡雁齡會計師 *Yean-Ling Kuo, CPA*

專職作您的財務總裁，幫助您達到公司經營目標，  
個人財務理想，提供成功生意經營觀念，  
個人稅務服務，薪資稅，財務報表，企業電腦化

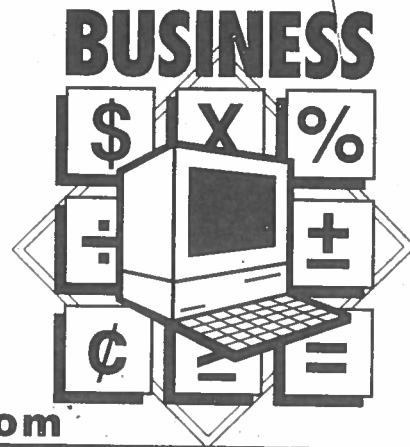
歡迎電話諮詢

擁有香檳大學會計碩士，  
密蘇里州會計師執照，  
16年會計事務所及公司經驗  
曾任職Family Care Health Center,  
Accounting Manager,  
Ranken Jordan Pediatric Rehabilitation Center,  
Chief Financial Officer

電話：314-453-4900

傳真：314-453-9376

E-Mail: [Carolkuo@excite.com](mailto:Carolkuo@excite.com)



**Kuo & Associates, LLC**

105 Ladue Glen Ct. Chesterfield, MO 63017



**POLA**  
COSMETICS

POLA水噹噹  
肌膚不再暗淡  
有光澤  
肌膚不再乾燥  
更滋潤  
淡化黑斑雀斑  
白淨的臉多清爽

詳情請洽美容顧問 Huey方 (760)252-3600  
e-mail: [mimijow@yahoo.com](mailto:mimijow@yahoo.com)





[www.natwa.com](http://www.natwa.com)

**North America Taiwanese Women's Association**  
北美洲台灣婦女會

**105 Ladue Glen Ct.**  
**Chesterfield, MO 63017**

Non-profit Org.  
US Postage Paid  
Ballwin, MO  
Permit No. 468